

# TFG

---

## LIBRO ILUSTRADO DE FÁBULAS ETÍOPES

Presentado por Federico María Gomis Coloma  
Tutor: Joaquín Aldás Ruiz

Facultat de Belles Arts de Sant Carles  
Grado en Diseño y Tecnologías Creativas  
Curso 2019-2020



UNIVERSITAT  
POLITÈCNICA  
DE VALÈNCIA



UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA  
FACULTAT DE BELLES ARTS DE SANT CARLES

## RESUMEN Y PALABRAS CLAVE

### Resumen

El proyecto consiste en la recopilación de una serie de cuentos etíopes que han sido traducidos al castellano e ilustrados para componer un libro.

A raíz de un viaje a Etiopía se despertó un interés por el tema, y se comenzaron las primeras búsquedas.

Se han encontrado diversas fábulas cuya traducción al inglés no resulta muy satisfactoria. Además, las pocas ilustraciones que acompañaban esos textos no tenían un interés plástico ni un uso original de la técnica. Por ello, se pensó que este trabajo podría suponer una buena aproximación a la cultura etíope y también una aportación novedosa desde el punto de vista artístico.

**Palabras clave:** Diseño; ilustración; libro; fábula; Etiopía; técnica mixta.

### Abstract

This project consists of a compilation of traditional Ethiopian stories, that have been translated into Spanish, illustrated and put together in one work.

Interest in this topic was raised during a trip to Ethiopia, after which the first research started.

Several fables were found to have a very inaccurate English translation. In addition to that, the few illustrations found in those texts, had neither plastic interest nor an original use of any technique. Therefore, this paper could become a good approach to Ethiopian culture and also an innovative contribution, from an artistic point of view.

**Keywords:** Design; illustration; book; fable; Ethiopia; mixed technique.

## CONTRATO DE ORIGINALIDAD

Este Trabajo Fin de Grado ha sido realizado íntegramente por el alumno Federico María Gomis Coloma. Éste es el último trámite para la obtención del título de la promoción 2016/2020 del Grado en Diseño y Tecnologías Creativas de la Universidad Politécnica de Valencia.

El presente documento es original y no ha sido entregado como otro trabajo académico previo. Todo el material tomado de otras fuentes ha sido citado correctamente.

Firma:

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, overlapping loops and lines, positioned over a horizontal line.

Fecha: 23/6/2020

En primer lugar, gracias a José L., José G., Belén, Roisin, Lucía, Sole, Henok y Habtamu, por compartir conmigo el viaje en Etiopía y mostrarme sus historias y maravillas culturales.

Agradecimientos a Ximo, mi tutor, que me ha aconsejado en cada duda.

Gracias a mi amiga Paula, que me ha acompañado y ayudado durante todos los días de trabajo con las sesiones de “bibliotequeo”.

Por supuesto, gracias a toda mi familia, especialmente a mis padres y a mis hermanas Isabel y Teresa.

Nada de esto habría salido a la luz sin vosotros.



# ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>7</b>
1.1. JUSTIFICACIÓN.....	8
1.2. OBJETIVOS.....	8
1.3. METODOLOGÍA.....	9
<b>2. DESARROLLO.....</b>	<b>10</b>
2.1. BRIEFING.....	10
2.2. REFERENTES.....	11
2.2.1. <i>J. J. Grandville (1803-1847)</i> .....	11
2.2.2. <i>Beatrix Potter (1866-1943)</i> .....	11
2.2.3. <i>Bill Peet (1915-2002)</i> .....	12
2.2.4. <i>Tony Wolf (1930-2018)</i> .....	13
2.3. DESCRIPCIÓN DEL PROCESO.....	13
2.3.1. <i>Recopilación y traducción de textos</i> .....	13
2.3.2. <i>Bocetos previos</i> .....	14
2.3.3. <i>Maquetación del texto</i> .....	16
2.3.3.1. <i>Tipografía</i> .....	17
2.3.4. <i>Storyboard</i> .....	19
2.3.5. <i>Ilustraciones finales</i> .....	21
2.3.5.1. <i>Técnica</i> .....	22
2.3.5.2. <i>Ilustraciones</i> .....	23
2.3.6. <i>Portada de cubierta</i> .....	30
2.4. RESULTADO.....	31
2.5. PREVISIÓN.....	31
2.6. PRESUPUESTO.....	32
<b>3. CONCLUSIONES.....</b>	<b>32</b>
<b>4. BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>33</b>
<b>5. ÍNDICE DE FIGURAS.....</b>	<b>35</b>
<b>6. ANEXOS.....</b>	<b>38</b>

"La auténtica intuición artística va más allá de lo que perciben los sentidos y, penetrando la realidad, intenta interpretar su misterio escondido"

*San Juan Pablo II*

# 1. INTRODUCCIÓN

El pasado verano del año 2019 se realizó junto a un pequeño grupo de amigos un viaje a Etiopía con el fin de colaborar en un voluntariado durante los dos meses de vacaciones. Fue a partir de toda esta aventura que comenzó un gran interés por toda aquella cultura, la cual, como más tarde se pudo apreciar, es bastante desconocida por lo general en nuestro país.

fig.1: Fotografía del autor junto a otros voluntarios y conocidos en Alamata, Etiopía (2019).



La idea de dar uso a los conocimientos como diseñador para homenajear al folclore etíope se cruzó con la ya presente demanda de realizar el Trabajo de Fin de Grado. Y dado el afán del autor por el campo de la ilustración infantil, se propuso crear un libro ilustrado que reuniera diversas fábulas etíopes.

El libro en sí consta de dieciséis fábulas distintas, las cuales han sido traducidas al castellano del inglés o del amárico (idioma nacional de Etiopía) a partir de contactos del mismo país. Las ilustraciones están realizadas con técnica mixta manual. Todo este conjunto ha sido digitalizado y maquetado con el fin de imprimirlo y encuadernarlo.

Debido a la escasez documental de este tipo de temática en el contexto español y cuya información solamente se ha encontrado en inglés, el proyecto da una oportunidad de llevarse al público de forma más extendida. Este aspecto se ha estudiado y se va a exponer con todo detalle para respaldar el carácter novedoso que trae consigo el trabajo.

Por último, se expondrán las reflexiones y conclusiones finales a los que ha llevado la realización del proyecto, abarcando los objetivos marcados en un inicio y los resultados obtenidos.

### 1.1. JUSTIFICACIÓN

Este trabajo abarca dos ámbitos profesionales esencialmente: ilustrador y diseñador editorial.

Dentro de este campo de la elaboración de un libro ilustrado, hay que concretar que el carácter del producto es puramente infantil. Si bien es cierto que los libros ilustrados infantiles han tenido siempre una amplia oferta de volúmenes, la temática del trabajo en cuestión tiene unas características que son menos usuales, especialmente en el contexto español. El acceso a cuentos con fábulas etíopes en lenguaje español es muy escaso, tanto en bibliotecas tradicionales como en virtuales. Por tanto, la posibilidad de publicarlo a una escala considerable y que pueda hacerse un hueco en el mercado gracias a su temática singular resulta muy interesante y viable.

Además, este proyecto tiene una motivación profesional, ligada profundamente a una experiencia personal del autor y su contacto con Etiopía.

En definitiva, la propuesta de trabajo cuenta con una justificación marcada, tanto a nivel profesional como personal.

fig.2: Fotografía del autor junto a niños del campamento de las Hermanas de la Caridad en Alamata, Etiopía (2019).



### 1.2. OBJETIVOS

El principal objetivo que se planteó con la realización de este trabajo fue poner en práctica los conocimientos adquiridos en el grado para crear un libro ilustrado que presente un concepto primordial: recopilar y dar a conocer una serie de cuentos y leyendas tradicionales de Etiopía.

Los objetivos específicos son:

1. Crear un producto con posibilidad de producir y publicar profesionalmente
2. Promover el conocimiento cultural de las tradiciones etíopes.
3. Investigar la cultura etíope y su tradición de contar historias.
4. Analizar características de profesionales del campo de la ilustración para tener bases gráficas sobre las que trabajar.
5. Profundizar en el desarrollo editorial de un libro.
6. Estudiar la relación entre texto e ilustración, así como la comunicación a través de imágenes.
7. Incidir en el diseño de los personajes y demás elementos que constituyan las ilustraciones.
8. Estudiar la comunicación transmitida al campo infantil a través de los cuentos.

## 1.2. METODOLOGÍA

Para organizar las tareas jerárquicamente y garantizar así un buen resultado, se estableció una metodología de trabajo basada en enumerar los principales cometidos: recopilar y traducir cuentos, realizar ilustraciones para cada uno y maquetar texto e imagen dejando el producto listo para imprimir y encuadernar.

Estos cometidos están enmarcados y sostenidos por unas investigaciones y unos referentes apropiados para que el proceso resulte eficaz y tenga un nivel profesional. Los estudios abarcan:

- Documentos acerca de la cultura etíope que facilitan y aseguran una representación fidedigna de los elementos propios del país.
- Características gráficas y técnicas de ilustradores profesionales que han influido en el desarrollo de un estilo gráfico en el proyecto.
- Enciclopedias de fauna con las que poder seleccionar las especies originarias del territorio etíope o de África en general y tener una base anatómica real de cada animal que se requiera ilustrar.
- Libros ilustrados profesionales que aportan una base de estructuración y maquetación de la que partir para desarrollar el libro.

Además, a la hora de aportar conocimientos sobre Etiopía, se suma la experiencia vivida por el autor en ese país.

Siguiendo estos pasos y teniendo en cuenta cada parte de la metodología propuesta se consiguió establecer un proceso de trabajo eficiente y asegurar unos buenos resultados.

## 2. DESARROLLO

Este apartado presenta y explica por partes todo el proceso de trabajo que se ha llevado a cabo para la realización del proyecto, desde los primeros inicios de bases proyectuales y estudios previos hasta las etapas más técnicas y de acabados finales.

### 2.1. BRIEFING

El proyecto realizado para el Trabajo de Fin de Grado consiste en un libro ilustrado de fábulas etíopes. El objetivo de este producto es esencialmente conjuntar una serie de cuentos en lengua española para así dar a conocer parte de la cultura del país africano.

El libro consta de un mínimo diez cuentos, lo suficiente como para componer todo un volumen. Además, cada historia cuenta con un número de ilustraciones dependiendo de la extensión del texto en cuestión.

El resultado final debe estar preparado para imprimir y encuadernar. El libro tiene como finalidad ser parte del portafolio profesional y ser una propuesta de futura publicación.

El público objetivo al que va dirigido el producto es el infantil de 6 a 10 años, por lo que el texto y las ilustraciones se deben unir bien con él.

Para dar una apariencia interesante, original y atractiva, el libro se titula "Cuentos para la Ceremonia del Café". Este nombre se debe a una celebración propia de Etiopía considerada una de las más importantes en todo el país; en esta ceremonia se toma café y se entablan conversaciones donde se narran historias.

fig.3: Fotografía del autor en la Ceremonia del café en Alamata, Etiopía (2019).





## 2.2. REFERENTES

En esta sección se enumeran los autores que han tenido una mayor influencia en la realización del proyecto, relacionados especialmente con el estilo y características de las ilustraciones. Este estudio ha sido de gran importancia para el proceso de trabajo.

De cada uno de los autores mencionados a continuación, se expondrán las ideas y conceptos relevantes para las bases proyectuales.

Cabe destacar que los referentes están unidos por una concordancia dentro de sus distintas características y estilos, ya que fueron profesionales de la ilustración para numerosos libros de cuentos.

### 2. 2. 1. J. J. Grandville (1803-10847)



fig.4: Ilustración realizada por J.J.Grandville perteneciente a *Las fábulas de La Fontaine*.

Grandville fue un ilustrador y caricaturista francés conocido especialmente por las litografías satíricas que publicó a lo largo de su vida. Trabajó en varios periódicos de la época y dotó de ilustraciones a grandes novelas de la literatura universal, como *Don Quijote de La Mancha*, *Robinson Crusoe* o *Los viajes de Gulliver*. Otra de sus grandes aportaciones durante su carrera profesional fueron las ilustraciones de *Las fábulas de La Fontaine*<sup>1</sup>. En esta última obra, al igual que en muchas otras, mostró su innegable talento para humanizar animales y contar historias a partir de imágenes que le sitúan como uno de los ilustradores clásicos más importantes.

Para todo tipo de proyecto de gran envergadura se debe contar con una visión de los grandes profesionales que sentaron muchas de las bases del libro ilustrado de hoy en día. Grandville, presenta unos buenos estudios anatómicos para todos sus personajes, sin dejar de proporcionarles una caracterización propia de la historia en la que se sitúan. Es esta línea que sigue Grandville la que también se toma para el trabajo, dotando a los personajes de características anatómicas correctas.

### 2. 2. 2. Beatrix Potter (1866-1943)

Beatrix Potter fue una escritora, ilustradora y naturalista nacida en una familia londinense con buena posición social, Beatrix estudió en su propia casa en constante contacto con la naturaleza, lo que despertó un interés enorme por estudiarla en gran medida.

Ilustró varias investigaciones botánicas que se recopilaron en diversos

<sup>1</sup> *Fables de La Fontaine* (1855), Francia. Este libro con más de 100 grabados de Grandville es un gran apoyo referencial por presentar el mismo concepto de reunir cuentos clásicos.



fig.5: Ilustración realizada por Beatrix Potter perteneciente a *El cuento de Perico el conejo travieso*.

libros publicados. En 1902 publicó su primer libro ilustrado y escrito por ella misma: *El cuento de Perico el conejo travieso*<sup>2</sup>. A éste le siguieron otros hasta llegar a 23 libros escritos, ilustrados y publicados.

Sus historias sencillas y tiernas de animales humanizados se han hecho un considerable hueco en los grandes nombres de la ilustración, y más aún en la ilustración infantil.

La calidad que desprenden los detalles de las ilustraciones de Beatrix Potter es un aspecto que se tomó como claro referente para el proyecto. Además, también es vital transmitir la misma esencia amable y simpática que desprenden sus obras publicadas.

### 2. 2. 3. Bill Peet (1915-2002)

El ilustrador y escritor Bill Peet es conocido especialmente por sus trabajos como dibujante y animador en los estudios de animación *Walt Disney*.

Después de su paso por la factoría de dibujos animados, se dedicó plenamente a escribir e ilustrar libros de cuentos infantiles, de entre los que se destacan *Hubert's Hair-Raising Adventure*<sup>3</sup>, *Capyboppy*, *The Gnats of Knotty Pine* entre otros.

Las historias de Peet son muy características por su diseño de personajes y por los mensajes y moralejas explicados a los niños con mucha originalidad y sencillez.

fig.6: Ilustración realizada por Bill Peet perteneciente a *Hubert's Hair-Raising Adventure*.



2 The Tale of Peter Rabbit (1902), Inglaterra. Uno de los mayores éxitos en la carrera de Beatrix Potter.

3 *Hubert's Hair-Raising Adventure* (1959), Estados Unidos. Este libro supuso un especial apoyo, ya que comparte en común con el proyecto la ambientación selvática y los numerosos personajes animales.





fig.7: Ilustración realizada por Bill Peet perteneciente a *The Gnats of Knotty Pine* (1975).

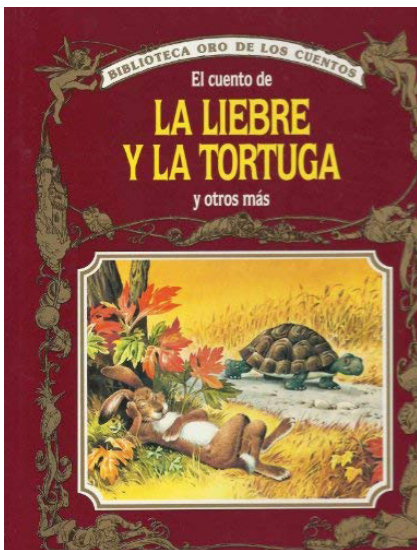


fig.8: Portada de *El cuento de la liebre y la tortuga y otros más* ilustrada por Tony Wolf.

La principal característica del estilo de Bill Peet que tiene en el trabajo una gran influencia es la caracterización de los personajes, especialmente el abanico de expresiones faciales y gestos corporales que se presenta en cada escena. Además, la textura manual y los acabados de lápices de colores también es interesante resaltarlo.

#### 2. 2. 4. Tony Wolf (1930-2018)

Nacido en la provincia de Parma (Italia), Tony Wolf fue un artista, ilustrador y escritor; conocido en gran medida por ser el creador de la serie animada *Pingu* (estrenada en 1986).

Tony tuvo una larga carrera profesional como ilustrador para libros (algunos escritos por él mismo). Llegó a trabajar en cerca de 200 libros infantiles, de los cuales destacan *El viaje de las maravillas*, *Historias del bosque* o *El Tarot de los Gnomos*.

Uno de los libros ilustrados por Tony Wolf es *El cuento de la liebre y la tortuga y otros más*<sup>4</sup>, que presenta un conjunto de fábulas de La Fontaine. Este libro en especial es el que ha influido en el proceso de trabajo del proyecto. Desde el estilo de volumen con sombras marcadas de las ilustraciones, hasta los tipos de composición de página y otras características editoriales del libro en sí.

### 2.3. DESCRIPCIÓN DEL PROCESO

#### 2. 3. 1. Recopilación y traducción de textos

Los textos de las leyendas y fábulas etíopes se recopilaron de dos tipos fuentes: entrevistas a distintas personas de Etiopía y webs que recopilan cuentos tradicionales de cada región del país.

Durante la estancia en Etiopía, se obtuvieron diversas historias y leyendas que más tarde se recopilaron por escrito. El momento más idóneo para preguntar acerca de cuentos tradicionales del país era en la famosa Ceremonia del café, un acto ancestral conocido en todo el país; en esta celebración se toman tazas de café y se conversa entre todos los presentes (esta manera de conocer cuentos influyó en la elección del título del libro). Los cuentos los relataban en inglés o en amhárico (idioma oficial del país), en ese caso, un intérprete los traducía al inglés. Posteriormente, los cuen-

4 *La storia della lepore e la tortuga e tante altre* (1988), Italia. Textos de Peter Holeinone. Este libro ha sido un gran referente por su temática de cuentos clásicos que comparte con la del proyecto.

tos se tradujeron y recopilaron a modo de esquema narrativo o resumido para redactarlo posteriormente.

Tras regresar de Etiopía, se hizo una búsqueda de cuentos a través de páginas web, ya que no se encontraron ejemplares de libros disponibles en las bibliotecas. El sitio web utilizado fue *Ethiopian Folktales*; (véase en la bibliografía). Esta web proporciona una lista de cuentos tradicionales traducidos al inglés de cada región de Etiopía (Tigray, Afar, Gambela, Arar, ...). Se consultaron todas las listas de historias y se fueron recopilando en un documento digital junto a las se incluyeron las ya recogidas en Etiopía.

Teniendo el documento con todos los cuentos compilados, se pasó a realizar una selección más pequeña de entre toda la lista para elaborar un conjunto de historias más compacto y más viable de desarrollar en un curso académico. Para esta clasificación se tuvo en cuenta la variedad de tipos de personajes que aparecían (especies de animales, humanos con distintos oficios e incluso especies vegetales); además se valoró el carácter de cada cuento para que fuera más atractivo para el público infantil (se seleccionaron los que tuvieran una historia más interesante o elaborada y se evitaron las que tuvieran partes con un ambiente más siniestro o extraño para los niños). De modo que, con esta selección, quedó como resultado una lista de dieciséis cuentos en inglés con los que empezar a profundizar.

El siguiente paso fue proceder con la traducción de los textos al castellano. Para ello se utilizó un diccionario digital y se contó con la ayuda de una profesora de docencia infantil especializada en el idioma. Pero la traducción no se basó únicamente en trasladar al español de forma literal cada palabra del texto en inglés, sino que también se adaptó para que la narrativa fuera lo más fluida y coherente posible. En esta fase de redacción, también se recibió la ayuda de la profesora, ya que podía proporcionar una visión mucho más objetiva de cómo debía ser la forma más apropiada de escribir el texto para el público infantil.

Con este proceso, se tradujeron y redactaron los cuentos seleccionados para confeccionar el libro ilustrado.

### **2. 3. 2. Bocetos previos**

Habiendo recopilado, traducido y redactado todas las historias que iban a aparecer en el libro, se comenzó a trabajar en los diseños de personajes, escenarios y posibles escenas para cada una de ellas.

A la hora de diseñar los personajes, el objetivo era conseguir un resultado con características anatómicas correctas con respecto a la realidad y, a la

vez, rasgos faciales más caricaturescos y atractivos para el público objetivo; de esta manera, los personajes tendrían más posibilidades de expresiones corporales para apoyar en mayor medida a la narración y estarían dotados de un aspecto realista proporcionando una visión más cercana al ambiente propio de Etiopía.

De modo que el proceso para diseñar un personaje comenzaba por realizar un dibujo más realista de la especie en cuestión; después se elaboraba un esquema anatómico de todo el cuerpo y, por último, a partir de estas bases más realistas, se desarrollaban distintas propuestas de diseño más infantilizado.

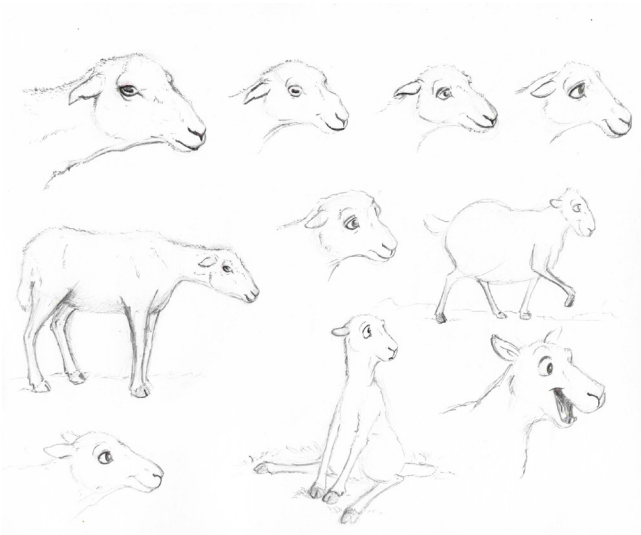


fig.9: Proceso de diseño de un personaje oveja.



fig.10: Proceso de diseño de un personaje perro.

Se emplearon recursos online y libros sobre fauna para investigar acerca de especies concretas procedentes de Etiopía o del territorio africano en general y se seleccionaron la variedad de animales concreta. Además, para el diseño de personajes humanos, se tuvo en cuenta los rasgos generales de la fisonomía etíope y vestimentas tradicionales o antiguas del país.

El diseño de escenarios consistió esencialmente en buscar soluciones gráficas para los espacios exteriores (sabanas, poblados, desiertos, ríos, pantanos, ...) y los interiores (casas rurales y palacios).

Los espacios naturales, que son usados como escenario en la mayoría de cuentos, se diseñaron teniendo en cuenta el aspecto general de la tierra, las rocas y los vegetales de Etiopía según la zona o el clima en que se encontrase. De tal modo, que los paisajes más secos o desérticos destacaban por su escasa vegetación y por ser rocosos en gran medida; los paisajes montañosos tenían un ambiente más fresco; los ríos o los bosques eran los que más flora presentaban y una mayor vida y color.



fig.11: Casa tradicional etíope.

Con el diseño de las casas rurales de los poblados, se investigó acerca del estilo más tradicional del país. A su vez, para dibujar el interior, se tomaron como referencia algunas fotografías e incluyeron objetos que complementarían las rudimentarias paredes de las viviendas ilustradas.

Para las composiciones de escenas, desde un principio se tuvo en cuenta la extensión de cada cuento y su posible maquetación; de esta manera se estimaba cuantas ilustraciones serían necesarias realizar y el espacio con el que se contaba para hacerlas.

Aprovechando un ejercicio de la asignatura Ilustración Narrativa, se elaboró una pequeña prueba de tomo del libro de cuentos; de esa forma se experimentó con las composiciones de página y con el posible formato del libro. En esta ocasión, el ejemplar contaba con tres cuentos y con un formato cuadrado.

Las escenas ilustradas ya tomaban una línea que más tarde evolucionaría al estilo del producto final. El centro de las ilustraciones eran los personajes, dejando en ocasiones el fondo hasta difuso; el escenario, aunque no cobrara tanto protagonismo, proporcionaba pequeños detalles e información del ambiente de la historia en cuestión.

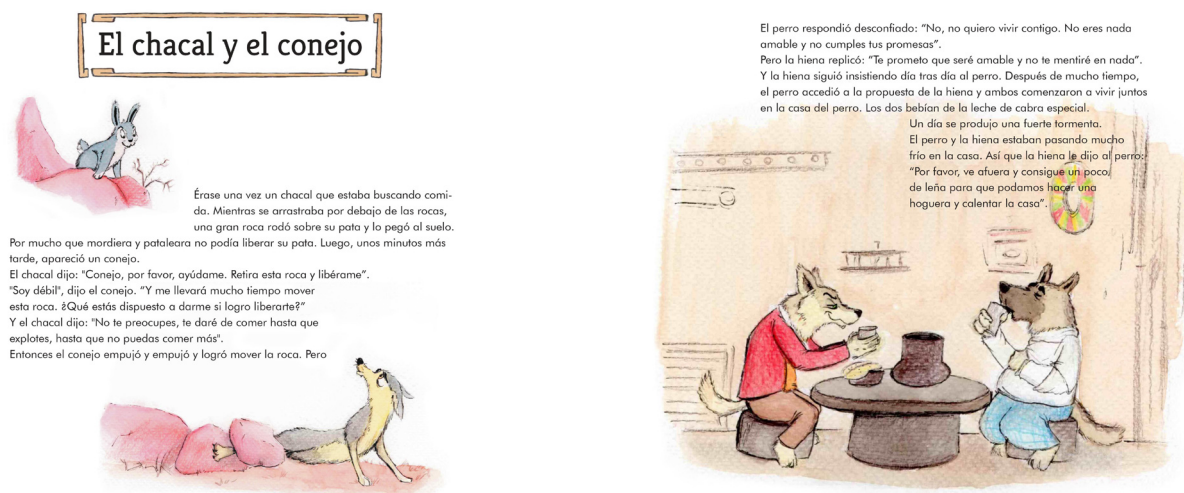


fig.12: Página del ejercicio de Ilustración Narrativa.

fig.13: Página del ejercicio de Ilustración Narrativa.

### 2. 3. 3. Maquetación del texto

Las ilustraciones de los cuentos, si bien dan un sentido al concepto de "libro ilustrado", siguen estando bajo el control y la narrativa del texto al que acompañan. Como dice el conocido ilustrador Arnal Ballester (s.f):

"Ilustrar es interpretar. Interpretar un texto, sea cual sea. Un texto



literario. Un mensaje publicitario. Ilustrar es una manera de narrar en imágenes, es la narración que se opone a la decoración. La ilustración es una reinterpretación tomada como referencia o punto de partida de un texto."

De modo que el elemento que cobra una mayor importancia a la hora de empezar a trabajar un libro de estas características es la historia, aunque las imágenes aportan mucha información de una forma más directa. Además, dejando esta jerarquía de valores a un lado, el número y el formato de ilustraciones de cada cuento está determinado por su extensión.

Habiendo aclarado este tecnicismo, el primer aspecto del libro a determinar de forma más definitiva fue la disposición del texto y el formato con el que trabajar.

Se debía empezar por lo más básico de un libro: el formato. Después de barajar algunas posibilidades, se optó por trabajar con el A4; tras haber realizado el pequeño tomo del libro de prueba en formato cuadrado, se comprobó que el número de páginas previstas se doblaban con respecto al formato A4 y que, además, el espacio para incluir ilustraciones se quedaba demasiado ajustado. Por tanto, a nivel económico y a nivel compositivo era favorable la elección del A4 como punto de partida.

El siguiente paso fue el de estructurar el estilo de página común a todo el libro; una cuadrícula que todos los textos, aún teniendo sus diferencias compositivas, cumplieran por igual. En este caso, para dar una mayor libertad a la estructura de cada cuento, sólo se restringieron los mismos márgenes interiores, exteriores, inferiores y superiores para todo el libro. Tomando como referencia otros libros ilustrados, se marcaron márgenes de 3 centímetros.

### 2. 2. 3. 1. Tipografía

Para colocar el texto en su espacio designado por los márgenes, era necesario determinar la tipografía concreta y las características que iba a tener (el peso y el tamaño). Citando a la estudiosa de la tipografía Beatrice Warde (s.f): "La tipografía debe ser clara y bella en aras de la comunicación".

Este elemento gráfico es el que va a contar cada cuento, palabra por palabra. Por tanto, debe acompañar estéticamente al estilo general del libro y tener el nivel óptimo de legibilidad para ser funcional como texto.

La tipografía buscada desde un principio debía ser sencilla y directa; otra característica para la selección fue elegir una tipo de palo seco de co-

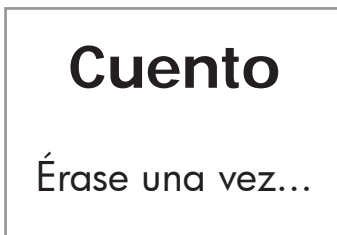


fig.14: Pruebas con la tipografía *Futura Book* en peso *Bold* y *Regular*.



fig.15: Pruebas con la tipografía *Dreamwood*.



fig.16: Tapiz publicitario de la cerveza nacional etíope *Habesha*.

lor negro para una mayor legibilidad y dar un toque moderno. Después de varias pruebas, la tipografía utilizada fue la *Futura Book*. Ésta presenta una estructura de letra icónica y estable como la *Futura*<sup>5</sup> común, pero con un aspecto más redondeado y amable, que concuerda con el carácter del libro.

Realizando comparaciones con otros libros, como *El cuento de la liebre y la tortuga y otros más* y *La Odisea contada a los niños*<sup>6</sup>, se tomaron referencias del estilo tipográfico, así como de la distribución del texto. Además, imprimiendo hojas con algunos de los cuentos etíopes utilizando diferentes tamaños y tipos de letra, se estudió la mejor disposición de la tipografía para su legibilidad.

Finalmente se optó por un tamaño de 15 puntos y un peso *regular*; de esta manera, el texto era perfectamente legible para el lector infantil y no llegaría a destacar por encima de las ilustraciones.

Para los títulos de cada cuento se utilizó el mismo tipo de letra pero con otro tamaño y peso; en este caso, a la *Futura Book* se le dotó de un tamaño de 22 puntos y un peso *bold*. Esto deja al título con la suficiente potencia visual para resaltar su presencia en cierto grado frente al resto de elementos de la página.

Cabe remarcar que, a la hora de maquetar el índice del libro, se colocó la misma tipografía regular pero con un tamaño de 17 puntos; este tamaño ayuda a diferenciar las páginas del índice del resto.

A la hora de buscar la tipografía de la portada, se pretendía seleccionar una que tuviera unas características mucho más artísticas y fluidas; como referente se tomó la estética de letra usada en muchos elementos de la cultura etíope, como en su marca de cerveza *Habesha*<sup>7</sup>. Tras varias pruebas, se optó por la tipografía *Dreamwood*. Esta letra cumple con los requisitos que se querían conseguir; además, su caligrafía fluida y su redondez remite al líquido y al toque aromático del café que toma el título del libro ("Cuentos para la Ceremonia del café").

Partiendo de estos procedimientos de análisis y trabajo, se consiguió seleccionar las tipografías y hacer una maquetación estable de todos los cuentos; el libro comenzaba a tener forma.

5 *Futura* (1927) creada por Paul Renner. Es una de las tipografías más conocidas y utilizadas del siglo XX.

6 *La Odisea contada a los niños* (2009) con textos de Rosa Navarro e ilustraciones de Francesc Rovira.

7 Etiopía tiene una larga tradición de elaboración de cervezas. *Habesha* es una de las más conocidas en todo el país.

### 2. 3. 4. Storyboard

La elaboración del storyboard es una parte del proceso de trabajo crucial, ya que establece la estructura concreta que tendrá el resultado final y es un apoyo de gran importancia para conseguir avanzar más eficazmente.

La disposición de los textos, si bien ya se había determinado anteriormente, tuvo pequeños ajustes y se trabajó al mismo tiempo que las composiciones de las ilustraciones. Para la elección de las imágenes representativas de cada cuento, se analizaron cuáles eran los momentos más interesantes de cada historia o la forma de poder resumir gráficamente la esencia de la narración en cuestión.

Para tener una fácil edición accesible a posibles rectificaciones y ahorrar papel, los dibujos se realizaron digitalmente usando *Procreate*<sup>8</sup>, una aplicación de edición gráfica. Usando un pincel digital semejante al grafito, se realizaron las imágenes con unos trazos muy rápidos y sencillos. Los dibujos resultantes proporcionaban especialmente información de la ocupación de los personajes y los objetos relevantes de la escena, como las expresiones faciales o el lenguaje corporal que ayuda en gran medida a la narración de la historia.

Dependiendo del carácter de la escena en cuestión y del espacio disponible para la ilustración, se llevaron a cabo distintos tipos de composición que fueron tomando variaciones según los elementos que aparecieran.

Primero, cabe mencionar la que se denominó “composición simple”. En

fig.17: Páginas del storyboard con ilustraciones en "composición simple".



Cuentan que una vez un ratón muy burlón invitó a comer a una rana a su casa. Una vez allí, el ratón le sirvió un plato con granos de trigo.

La rana hambrienta tomó un grano, pero cuando se lo puso en la boca la paja le pinchó en la garganta:

— ¡Ay, qué comida tan rara! —dijo la rana quejándose— ¡Tiene pinchitos!

—¿No te gusta el trigo, señora rana? —le respondió el ratón aguantándose la risa— ¡pero si es uno de mis alimentos favoritos!

Entonces el ratón le dio un garbanzo diciendo:

— ¡Cuidad! ¡prefiere comer este otro fruto, ¡vees que está delicioso!

La rana lo hizo rodar dentro su boca, pero no se disolvió y tuvo que escupirlo.

— ¡Qué duro está esto, ¿cómo puedes comer estas cosas? El ratón no pudo resistir más las carcajadas y riendo le respondió:

— ¡Nosotros los roedores tenemos dientes fuertes, no como tú. Por eso podemos comer todo tipo de frutos y cereales, como estos. La rana, que descubrió entonces que le habían tomado el pelo, disimulando atóndolo:

— Bueno, en realidad lo que he podido saborear me ha parecido una delicia, muchas gracias señor ratón por tu cortesía. Estoy tan agradecida que me gustaría devolverte el favor e invitarte a comer mañana en mi hogar.

Y así lo hicieron. Al día siguiente el ratón y la rana se encontraron y se dirigieron al estanque en donde vivía la rana. Al llegar, ésta saltó al estanque y llamó al ratón para que la siguiera. El ratón entonces saltó también, pero como no sabía nadar comenzó a jodear y a luchar por salir del agua.

— ¡Qué extraño! —dijo la rana— ¿Estás mareado? ¡Ay va, es verdad, que vosotros los roedores no sabéis nadar!

De un empujón, lanzó al ratón hacia un lado lejos del agua y le ayudó a secarse mientras disimulaba una sonrisa.

— ¡No te preocupes, querido amigo —añadió la rana— cuando comas un poco te sentirás muy reconfortado. Voy a sacarte los manjares más exquisitos que tengo.

Entonces sirvió al ratón un plato lleno gusanos y pequeños insectos. El roedor, que después del gran susto le había venido el hambre, se lo llevó todo a la boca; pero después de saborearlo un momento lo escupió enseguida, pues lo encontró pegajoso y aguada.

—¿Pero qué comida es esta tan horrosa? —le preguntó el ratón— ¿Cómo te las arreglas para comer esto?

La rana muerta de la risa le increpó:

— ¡Nuestro piel es suave y elástica porque comemos insectos todos los días. Por eso las ranas somos capaces de saltar muy alto y nadar muy rápido, a diferencia de vosotros los roedores.

Moraleja: Aquel que se burla debe saber que puede ser burlado; trata a los demás como te gustaría que lo trataran a ti.



8 *Procreate* (2011). Es una aplicación de edición gráfica para pintura digital desarrollada por *Savage Interactive*.

estos casos, el espacio con el que se trabaja es generalmente la mitad de una página. Este tipo de estructura de imágenes presenta los personajes más detallados y acciones normalmente calmadas o que ya han terminado.

Otra fórmula compositiva a la que se recurrió bastante fue la “composición a distancia”. Este nombre se debe a que la escena se dividía en dos imágenes distintas distribuidas en dos espacios separados de la página, por ejemplo: una en la parte superior de la página y otra en la parte inferior o una en la página izquierda y otra en la página derecha. En este tipo de estructura gráfica, los personajes situados en una de las dos imágenes se relacionan con los que están situados en la otra. De esta manera, se establece una sensación de que el espacio de la escena es más grande que lo que se muestra y aporta un mayor dinamismo a la comunicación transmitida en la historia.

fig.18: Páginas del storyboard con ilustración en "composición a distancia".

#### EL BABUINO JEFE

Había una vez un gran babuino, jefe de una gran manada de babuinos que lo seguían.

Era un verdadero dictador, se pasaba el día mandando y todos sus vasallos debían seguir sus órdenes. Pero tenían un problema: en la manada había muchos babuinos enormes, tan grandes como el mismísimo jefe. Por ello algunos de los primates se confundían y no sabían a quién debían obedecer.



Entonces se les ocurrió una idea. Dijeron al jefe:

—Necesitas una característica distintiva, para que podamos estar seguros de quién eres. Entonces podremos seguir tus órdenes sin dudar.

—Muy bien —aceptó el jefe—, usaré una banda alrededor de mi cabeza. Pero si hago eso, debéis aseguráros de seguir mis instrucciones al pie de la letra.

Así lo acordaron. Un anciano babuino otó una banda hecha de hoja alrededor de la cabeza del jefe, y este dijo:

—Entonces estamos de acuerdo. A partir de hoy, todo lo que diga deberéis de hacerlo sin rechistar. No quiero ningún tipo de desobediencia, ¿entendido? —añadió amenazante.

A partir de ese día, cuando el jefe saltaba, los otros babuinos saltaban; cuando se sentaba, los otros se sentaban también; cuando gritaba, los demás gritaban siguiéndole.

Con el paso del tiempo, la banda para la cabeza se le hacía más y más molesta. Un día el jefe se sentó y dijo:

—Oh, Dios mío, esta banda me está haciendo mucho daño.

Acto seguido, todos los babuinos se sentaron, pusieron sus cabezas en sus manos y dijeron:

—Oh, Dios mío, esta banda me está haciendo mucho daño.

El jefe, sorprendido insistió:

—No, lo estoy diciendo en serio.

Y todos repitieron:

—No, lo estoy diciendo en serio.

—¿Pero no me oís? ¡Esto me está matando! —replicó el

babuino furioso.

—¿Pero no me oís? ¡Esto me está matando! —repitieron de nuevo todas a la vez.

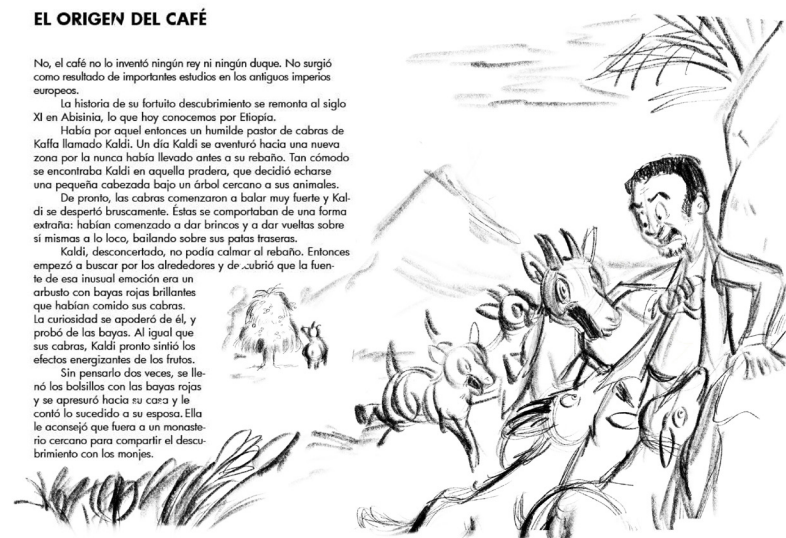


La otra posibilidad compositiva que se utilizó en varias ocasiones fue la “composición apaisada”. Este tipo de ilustración es el que abarca la página izquierda y la página derecha, dejando una pequeña parte en una de ellas o en ambas reservada para el texto. Con esta estructura gráfica, se pretende dar una mayor información del espacio de la historia en cuestión. En estas ilustraciones se suelen combinar las perspectivas y diversas acciones que toman los personajes, dejando más destacada la principal y las secundarias en segundo plano.

Realizando diversas revisiones de todos estos bosquejos junto a los textos maquetados se llegó al esquema estructural definitivo que marcaba de una forma mucho más visual la línea que iba a seguir el libro. A partir de este punto, el trabajo sería definir de forma más exacta y elaborada todos los elementos prediseñados en el storyboard.



fig.19: Páginas del storyboard con ilustración en "composición apaisada".



### 2. 3. 5. Ilustraciones finales

Una vez establecida la maquetación del texto y el concepto de cada ilustración, los elementos que faltaban por incluir eran las ilustraciones finales.

Desde un principio el concepto deseado para la ilustración se fue elaborando y creando a partir de unas bases.

La idea general sobre el dibujo era una vuelta a la ilustración clásica, aportando un toque más personal y moderno. Resultaba una buena opción, ya que cuadra bien con el estilo gráfico habitual del autor y en el ámbito de la ilustración infantil de hoy en día, trae en cierto modo una estética novedosa. Los libros ilustrados infantiles en la actualidad nos presentan, por lo general, unas formas y unos elementos que suelen estar simplificados en gran medida y que la mano de trabajo tradicional se sustituye en muchos casos por el trabajo digital que, si bien en numerosas ocasiones proporciona ventajas y resultados muy notables, en otras da unos acabados con una apariencia demasiado artificiosa y con poca alma artística. De modo que el tipo de ilustración pensada contó con unas bases sólidas tomadas en parte, como ya se ha comentado anteriormente, de unos referentes profesionales y sólidos. Estos cimientos conceptuales fueron los siguientes:

- Elaborar las ilustraciones con técnicas tradicionales dejando unos resultados que, aunque sean detallistas y de acabados muy trabajados, reflejen la clara sensación de imagen manual y un poco rústica.

- Una apariencia de los elementos y, en especial, de los personajes con una anatomía o estructura realista.

- Proporcionar un mayor atractivo al público infantil, dotando a

los personajes de un aspecto más caricaturesco y de unas expresiones faciales y corporales marcadas.

-El carácter de todas las ilustraciones debe ser amable y humilde, acercándose a una concepción más propia de los niños.

### 2. 3. 5. 1. Técnica

Para dar mayor coherencia y relación a todas las ilustraciones del libro, se marcó desde el principio la técnica gráfica y el proceso de trabajo común para todas.

La técnica en cuestión es mixta; en concreto se trata de acuarela, lápices de grafito, lápices de colores y rotuladores calibrados sobre un papel <sup>9</sup> de alto gramaje.

El proceso de elaboración comienza por el encaje de elementos y bosquejo de los detalles usando un lápiz de grafito, dejando el menor número de trazos visibles para facilitar los pasos de trabajo posteriores. A la hora de representar las expresiones faciales y corporales se trabajó con un espejo, actuando o exagerando muecas para transportar al dibujo.

En el siguiente paso, se utiliza la acuarela para determinar el cromatismo general de la ilustración. De esta manera, todos los elementos de la escena quedan coloridos y con algunos gradientes de luces y sombras que sirven de base para llegar al resultado final.

Seguidamente, con lápices de colores, se realiza una profundización gráfica en todos los elementos presentes y darles más volumetría. En esta parte del proceso se acentúan los colores y los grados de luces y sombras. Así la ilustración cobra más vida y tridimensionalidad. En algunos casos, para suavizar más el gradiente de las sombras se utiliza un difumino.

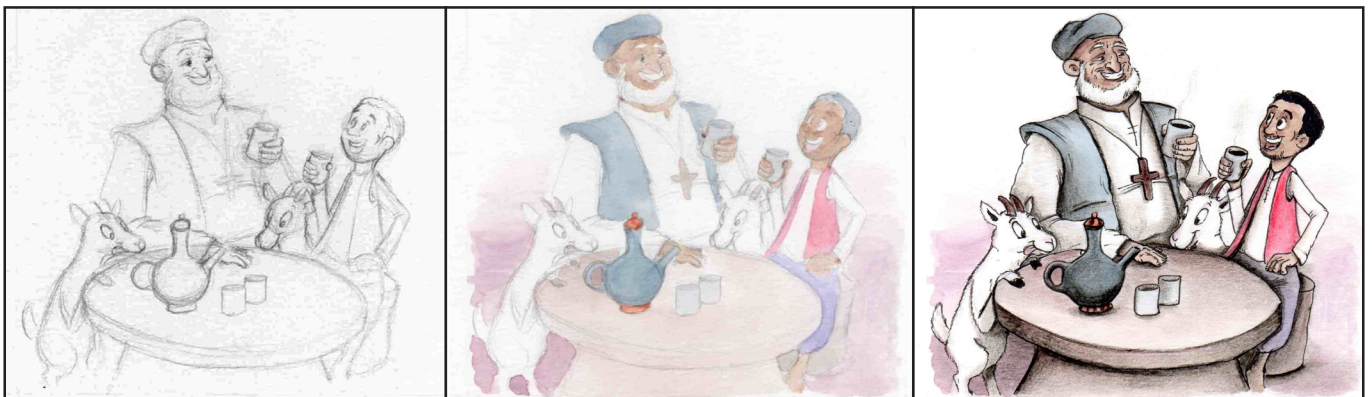


fig.20: Proceso de elaboración de una ilustración final.

Después, se usan rotuladores calibrados de punta fina para perfilar de forma más marcada los contornos en general, las sombras y los detalles de cada elemento de la escena. Esta parte del proceso aporta mucha más expresividad a los personajes y resalta más la ilustración en general.

Tras la realización de las ilustraciones mediante este proceso técnico, el último paso sería, después de escanearlas, corregir digitalmente las posibles pequeñas manchas del papel y acentuar más el degradado de los bordes de la escena.

### 2. 3. 5. 2. Ilustraciones

Aunque la técnica y el proceso tuviera unas bases sólidas para seguir-las en el proceso de trabajo, cada cuento requirió alguna variación en la composición o en la elaboración gráfica. En este apartado se nombran y resumen todas las partes del libro y se comentan los diversos caminos que fue tomando el desarrollo de sus respectivas ilustraciones.

#### -Prólogo

Esta pequeña parte hace una introducción a los cuentos y realiza una breve aclaración del porqué del título “Cuentos para la Ceremonia del Café”. El prólogo está acompañado de una ilustración sencilla en la que se retrata al propio autor del libro junto a una mujer etíope que se encuentra preparando el café para la Ceremonia.

Por tanto, esta imagen tenía la particularidad de retratar un rostro real (el del autor); el fondo sería simple, aunque los personajes estarían acompañados de los objetos tradicionales para realizar esta celebración

Al final del libro, vuelve a utilizarse una pequeña ilustración de una cafetera y unas tazas.



fig.21: Ritual preparatorio de la Ceremonia del café.



fig.22: Ilustración final para el prólogo.

## -Cuento nº 1: "El origen del café"

Como bien indica el título, se narra una leyenda popular sobre el origen del café, descubierto por casualidad por un pastor de cabras, quien lo compartió con un monje y lo convirtió en la bebida nacional. Este cuento tiene una ilustración apaisada y una simple.



fig.23: Ilustración realizada por Sari Nordberg perteneciente a *Kaldi and the Dancing Goats* (2005).

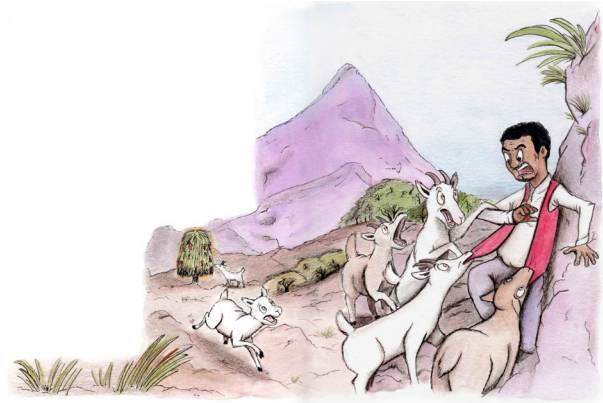


fig.24: Ilustración final para el cuento "El origen del café".

La imagen apaisada debía reflejar el proceso por el que el pastor se da cuenta de que sus cabras actúan de forma extraña a causa de ingerir unas bayas de un arbusto desconocido. Por tanto, esta ilustración cuenta con una composición de izquierda a derecha, dejando a la izquierda el segundo plano y a la derecha el primero. En la página izquierda se encuentra el arbusto y una cabra que lo observa detenidamente, mientras que conforme la vista va hacia la derecha se encuentra con cabras que avanzan hacia adelante dirigiéndose a su pastor de forma alocada y acorralándolo en unas rocas. La imagen simple es más pausada y sencilla.

Este es un cuento muy conocido y del que se han realizado varias ilustraciones, utilizadas como referencia.

## -Cuento nº 2: "El chacal y el conejo"

Esta historia narra cómo un chacal engaña a un conejo para poder comérselo y de cómo, por sus propias mentiras, termina recibiendo su merecido. Este cuento tiene una ilustración de composición a distancia, una simple y una apaisada.

La imagen que cabe destacar de estas tres es la que tiene una estructura separada. Ésta muestra el primer contacto visual entre el chacal y el conejo.

El conejo se encuentra en la parte superior de la página observando al chacal en la parte inferior, el cual tiene una pata atrapada por una roca. Fue de vital importancia encontrar el punto de vista indicado para que hubiera una relación entre las miradas de ambos personajes; de esta manera, las dos partes de la ilustración se unían en una sola.

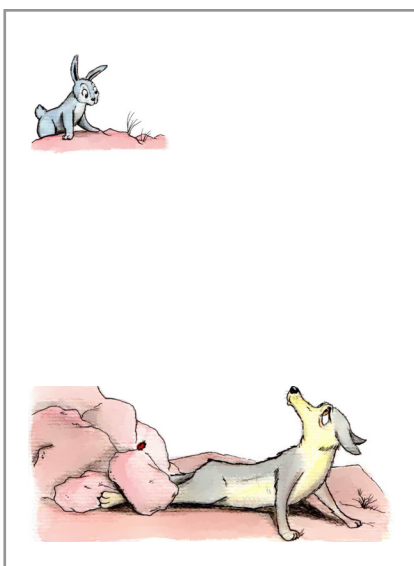


fig.25: Ilustración final para el cuento "El chacal y el conejo".



-Cuento nº 3: "El babuino jefe"

Aquí se relata la historia de un babuino déspota líder de una manada que, por su propio afán de poder, termina con el orden del grupo y provoca una batalla entre todos. En este caso, nos encontramos con una ilustración de composición a distancia y una ilustración simple.

Una singularidad que tuvo el trabajo gráfico para este cuento fue el diseño de los babuinos por el hecho de elaborar distintos personajes con la misma base biológica y anatómica. Además, la ilustración simple consta principalmente de una piña de babuinos que han caído uno sobre otro. Esto tuvo su dificultad en cuanto a la estructuración de esa montaña formada por primates; se tuvo en cuenta la posición de cada uno y su reacción en el resto de personajes para obtener el mejor resultado.

-Cuento nº 4: "El ratón y la rana"

Un ratón se burla de que una rana no pueda comer lo mismo que él, por lo que termina recibiendo su propia medicina por parte de la rana. Aquí se plantearon dos ilustraciones simples.

Para el diseño de los animales se buscaron especies del territorio en cuestión, las elegidas concretamente fueron el ratón cebra y la llamada rana bibita.

Un factor particular de la primera ilustración fue el diseño de la casa del ratón y de sus objetos decorativos.



fig.26: Ratón cebra.

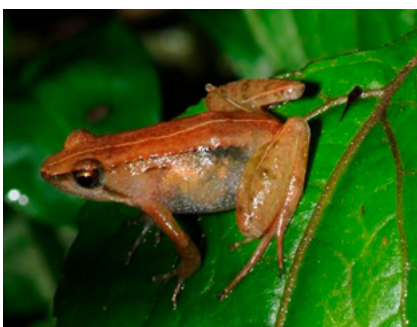


fig.27: Rana bibita.

fig.28: Ilustración final para el cuento "El ratón y la rana".



-Cuento nº 5: "El perro ladrón avaricioso"

Popular y conocido por gran parte del mundo, narra cómo un perro roba un trozo de carne y, al mirar su reflejo en un río, creyendo de que se trata de otro perro distinto, trata de robarle la comida abriendo la boca, perdiendo la que tenía de verdad. Al ser una historia muy breve, se realizó una única ilustración simple.

Esta historia es un clásico de los cuentos europeos y se han rea-



fig.29: Ilustración final para el cuento "El perro ladrón avaricioso".

fig.30: *La fábula del perro y la presa* (1638), óleo de Paul de Vos. Expuesto en el Museo del Prado (Madrid).

fig.31: Ilustración realizada por Tony Wolf perteneciente a *El cuento de la liebre y la tortuga y otros más* (1988).



lizado ilustraciones y cuadros sobre ella; para tomar como referencia se tuvieron en cuenta el cuadro *Fábula del perro y la presa* de Paul de Vos y la ilustración del libro *El cuento de la liebre y la tortuga y otros más*.

Para que el perro tuviera la apariencia más acorde con Etiopía, se optó por realizar un ejemplar de la raza Basenji, propia del territorio.

#### -Cuento nº 6: "El hombre, su hijo y su caballo"

En éste se narra la historia de un hombre que viaja junto a su hijo y su caballo pero que, por querer hacer caso de los aldeanos que critican cada uno de forma diferente la manera en la que caminan los protagonistas, termina por fatigarse mucho y por hartarse de intentar complacer a todas las opiniones ajenas. En esta ocasión se realizaron dos ilustraciones simples.

La raza del caballo que se tomó para su diseño fue la Abisinia, originaria de Etiopía, además se tuvo contacto cercano con un espécimen en el mismo país. Se estudió también por medio de fotografías la forma de diseñar una aldea tradicional del país.

#### -Cuento nº 7: "El elefante y el mono"

Aquí se relata cómo un elefante ciego y un mono cojo unen fuerzas para salir del paraje desértico donde están y encontrar comida y agua para vivir. Siendo un cuento poco extenso, se optó por realizar una ilustración que ocupase toda una página, la cual estaría enfrentada a la página del texto correspondiente.

En este caso se tuvo especial hincapié en mostrar la gran diferencia de tamaño entre los dos animales; para el diseño del mono, se tomó como guía la especie del mono lesula.

#### -Cuento nº 8: "¿Por qué los perros ladran a las hienas?"

Narra cómo un perro da cobijo y comparte su leche de cabra especial con una hiena y ésta le traiciona y le roba la cabra, volviéndose enemigos naturales. En este cuento, para dar una perspectiva am



fig.32: Fotografía del autor junto a un caballo de Alamata, Etiopía (2019).

plia y resumida de toda la historia en una imagen, se optó por realizar una ilustración a doble página.

En esta ocasión, los protagonistas poseen una casa con atributos humanos y, para que fuera acorde a ella, el perro y la hiena visten con ropa tradicional etíope y tienen una apariencia más antropomórfica.

fig.33: Ilustración final para el cuento "¿Por qué los perros ladran a las hienas?".



-Cuento nº 9: "El cielo se está cayendo"

Ésta es la historia de una cabra y una oveja que buscan pasto fresco y agua; para evitar ser devoradas por depredadores, les asustan diciendo que el cielo se está cayendo y que deben huir. Éste es el cuento más extenso de todo el libro y se le atribuyeron dos ilustraciones simples y una a doble página.

La ilustración más destacable es la de composición apaisada. En ella se encuentran en un paisaje nocturno la oveja y la cabra subidas a un árbol observando a tres depredadores que planean su venganza por el engaño que han sufrido sobre el cielo. Es interesante la

fig.34: Ilustración final para el cuento "El cielo se está cayendo".





composición diagonal y en perspectiva, teniendo en primer plano la rama con los animales protagonistas y en el fondo de la imagen los tres carnívoros al pie del árbol.

-Cuento nº 10: "Los árboles"

Narra una discusión entre los árboles sobre su tala. Una ilustración simple representa esta breve historia.

La particularidad de esta imagen es la caracterización de los rostros que tienen estos árboles.

fig.35: Ilustración final para el cuento "Los árboles".



-Cuento nº 11: "El juicio de Dios"

Aquí se narra cómo un león y una pequeña cierva rezan a Dios por motivos distintos y de cómo, sin importar su tamaño, Dios escucha y ayuda a ambos.

Al tratarse de un cuento en el que el principal elemento es la oración a Dios, se realizaron dos ilustraciones simples, una en cada parte superior de las páginas. En una se encuentra el león mirando hacia arriba preocupado y en la otra, de forma paralela, se encuentra la cierva haciendo lo mismo, ambos animales rezando sin ningún otro elemento de fondo a excepción del mismo suelo mostrado en pequeña medida.

-Cuento nº 12: "El hijo del rey de las ratas"

En esta historia, un rey rata muy orgulloso trata de casar a su hijo únicamente con quien sea digna de él.

Para resumir la esencia del cuento, se hizo una ilustración de composición a distancia. En la página de la izquierda se encuentra el rey con una expresión soberbia mandando a los ancianos sabios, situados en la página derecha, la tarea de buscar a la esposa perfecta para su hijo.



-Cuento nº 13: "El cuervo negro"

Relata cómo el consejo de aves acusa al cuervo, al cual se describe con plumaje blanco, por su comportamiento y, finalmente, le lanzan una maldición, volviéndolo el pájaro negro que se conoce hoy en día.

La ilustración que acompaña esta breve historia consta de muchas especies de aves propias de África acusando al cuervo, el cual se representado en mitad de su conversión cromática. Al contar con tantos personajes diferentes, se optó por no realizar un fondo, de jando que el color lo dieran los distintos plumajes que aparecen.

fig.36: Ilustración final para el cuento "El cuervo negro".



-Cuento nº 14: "Cómo el gato se hizo amigo de la mujer"

Aquí se cuenta cómo, en principio de los tiempos, el gato va eligiendo al ser más poderoso para seguir y entablar amistad; finalmente, tras pasar por el antílope, el león, el elefante y el hombre, este ser termina siendo la mujer.

En este cuento se muestra una ilustración a doble página en la que está representada en el interior de una casa la mujer abrazando al gato, mientras por la ventana se observa la silueta del hombre huyendo del lugar, ya que la mujer había discutido con él y le había amenazado con un palo.

-Cuento nº 16: "El cocodrilo y el corazón del mono"

Dos cocodrilos tratan de engañar a un mono para devorarlo, ya que creen que comiendo su corazón se volverán más inteligentes; pero el mono les devuelve la jugada y consigue escaparse. Aquí se utilizaron una ilustración de composición a distancia y una a doble página.

Cabe destacar la representación del agua en estas ilustraciones, con sus pequeñas transparencias de las partes sumergidas de los cocodrilos.

-Cuento nº 16: "Zeyta Hasebe y el rey"

Este último cuento relata la historia de un rey que, por medio de un adivino, se entera de que una profecía dice que un niño que va a jugar al palacio todos los días cuando crezca le suplantarán en el trono. Ante esto, el rey intenta matarlo echándolo al mar, pero el niño es encontrado y criado por un matrimonio que le llama Zeyta Hasebe. Aunque el rey lo descubre e intenta asesinarlo, Zeyta se salva y, con ayuda de un águila, consigue casarse con la princesa; ante esto, el rey se sorprende de tal manera que se muere, tomando Zeyta el trono y cumpliéndose la profecía. Para esta historia, se realizaron una ilustración simple y una a doble página.

Cabe destacar los detalles de la boda en la ilustración apaisada, así como también el diseño de los numerosos invitados que asisten, de entre los que se encuentran personajes humanos de los anteriores cuentos.



fig.37: Boda tradicional etíope.

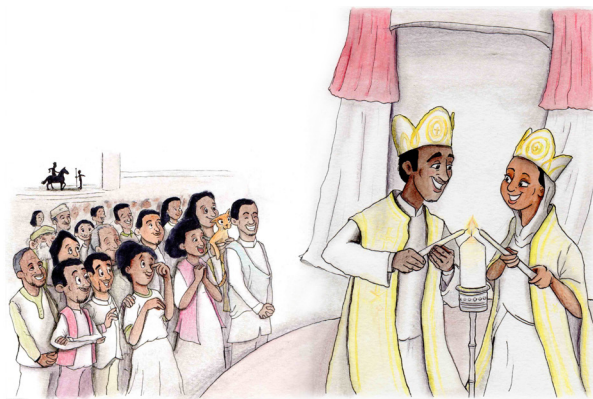


fig.38: Ilustración final para el cuento "Zeyta Hasebe y el rey".

### 2. 3. 6. Portada de cubierta

A la hora de diseñar la cubierta, se pretendía transmitir un ambiente exótico y cercano a la cultura etíope; también se recurrió a crear relaciones con el concepto del café (al igual que el título). Es así cómo se optó por utilizar tonos marrones planos sobre los que se colocó la silueta de una taza y, sobre ésta, el título escrito en tipografía Dreamwood de color blanco. Las palabras del título están escritas en dos tamaños: 90 y 50 puntos; se maquetaron cada una de forma individual, creando una composición más atractiva.

Tomando como referencia la secuencia de créditos iniciales de la película de Disney *Robin Hood*<sup>10</sup>, se dibujaron digitalmente las siluetas de los personajes principales de los cuentos caminando en fila. Estas figuras se

situaron en franjas en las partes superiores e inferiores de la cubierta. Además, las mismas siluetas se usaron de igual manera para la cubierta interior del libro.

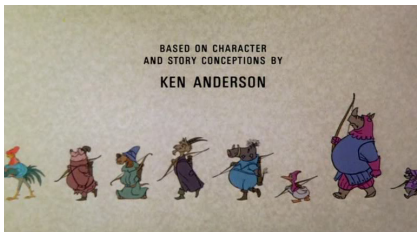


fig.39: Fotografía de los créditos iniciales de *Robin Hood*.

fig.40: Diseño de la portada final.



## 2.4. RESULTADO

Tras realizar todo el proceso de trabajo, se pudo afirmar que la constancia y el esfuerzo dieron sus frutos (imágenes del resultado en los anexos). El producto obtenido es un libro ilustrado completo listo para imprimir y encuadernar. Los textos traducidos, su maquetación, las ilustraciones elaboradas y la cubierta diseñada han sido desarrollados y finalizados de forma metódica y eficiente.

## 2.5. PREVISIÓN

Teniendo el trabajo realizado, llegamos al punto de evaluar su viabilidad como producto de venta al público.

Dentro del campo del libro ilustrado infantil, si bien existen innumerables ejemplares de infinidad de temáticas, no hay una gran variedad de volúmenes de cuentos de esta índole con tanto desarrollo previo, especialmente en el contexto español. Por lo tanto, este proyecto tiene posibilidades de hacerse un hueco en el ámbito a mayor escala y ofertarse como un

producto novedoso y de características singulares.

Además, el libro producido tiene un aspecto particular a tener en cuenta: su carga de enseñanza cultural. Es un proyecto que promueve una parte casi ancestral de Etiopía. Este factor resulta muy interesante a la hora de contactar con, por ejemplo, embajadas etíopes y ofrecer la posibilidad de hacer algún tipo de difusión del libro a modo de propuesta cultural.

## 2.6. PRESUPUESTO

Para realizar un acercamiento mayor a una propuesta de publicación y comercialización del libro, en el siguiente esquema se muestra el presupuesto de una tirada de 500 ejemplares.

Ilustraciones	3.000 €
Maquetación	1.000 €
Cubierta	300 €
Impresión	3.000 €
Encuadernación	1.300 €
<b>Precio total (sin IVA)</b>	<b>8.600 €</b>

fig.41: Esquema de presupuesto. Se ha consultado con el local La Imprenta para realizar este presupuesto estimado.

## 3. CONCLUSIONES

En un primer momento, el proyecto iba a contener algunos elementos más, como patrones temáticos y diversos adornos en las páginas y los títulos de los cuentos. Además, se estimó viable el obtener un ejemplar impreso y encuadernado a tiempo de la entrega del trabajo.

La temática del libro resulta original y con posibilidades comerciales en el campo de la literatura ilustrada infantil. La técnica gráfica empleada en las ilustraciones aporta un resurgir del dibujo tradicional en el ámbito infantil.

Se han comenzado a tantear diversos caminos que puede tomar a largo

plazo. En primer lugar existe la posibilidad de enviar el proyecto a distintas editoriales con el fin de publicarlo a gran escala.

Con el fin de llegar a un contexto más amplio, también se está estudiando la oportunidad de traducir los cuentos al inglés y al amhárico; esto sería posible con ayuda de contactos en Irlanda y Etiopía que han seguido parte del desarrollo del proyecto.

Otra posible salida al público del volumen de cuentos es a través de embajadas etíopes que tengan interés en su fomento en distintos países.

Desde los albores de la Humanidad, se ha perpetuado la tradición de contar historias para transmitir enseñanzas o entretener. Todas estas narraciones han ido pasando de generación en generación en cada cultura del mundo y, conforme ha evolucionado el ser humano, se han recopilado por escrito para asegurar su perpetuidad en el tiempo. Este libro de fábulas etíopes sigue ese camino marcado por tantos autores de recopilaciones de cuentos tradicionales.

El proyecto abarca este concepto ancestral y reúne diversas historias compartidas desde tiempo inmemorial con el fin de plasmarlas de forma fija para que no se queden en el olvido y, a la vez, impulsar esta transmisión de conocimiento generacional para no dejar que se pierda.

Concluyendo, este trabajo ha resultado muy gratificante y positivo, ya que ha ofrecido una oportunidad para emplear conocimientos del grado universitario para elaborar un proyecto de gran envergadura con posibilidad de publicarlo.

Además, ha sido toda una experiencia trabajar con elementos de la cultura de Etiopía, teniendo un gran potencial de motivación personal debido al viaje realizado recientemente.

En general, todo el proyecto ha sido muy satisfactorio a nivel profesional y personal.

## 4. BIBLIOGRAFÍA

### Libros

HOLEINONE, PETER. (1990). *El cuento de la liebre y la tortuga y otros más*. Molino. (Primera edición publicada en 1988). [consulta: 24-2-2020].

LA FONTAINE, JEAN DE. (1839). *Fables de La Fontaine illustrees par J. J. Grandville*. H. Fournier Aine. [consulta: 27-2-2020]

NAVARRO, ROSA. (2009). *La Odisea contada a los niños*. Edebé. (Primera edición publicada en 2007). [consulta: 9-3-2020].

POTTER, BEATRIX. (1991). *The Tale of Peter Rabbit*. Derrydale Books. (Original publicado en 1901). [consulta: 12-3-2020].

PEET, BILL. (1959). *Hubert's Hair-Raising Adventure*. Houghton Mifflin Co. [consulta: 16-3-2020].

BURTON, JOHN A. (1996). *Animales del Mundo*. Gemas Collins. (Primera edición publicada en 1993). [consulta: 2-5-2020].

BURNIE, DAVID. (2002). *Animal*. Dorling Kindersley. (Primera edición publicada en 2001). [consulta: 2-5-2020].

WALTERS, MARTIN & JOHNSON, JINNY. (2005). *El mundo de los animales*. Parragon Books Ltd. [consulta: 2-5-2020].

LÓPEZ, BELÉN & TERRER, MARTA. (2007). *Mundo animal y naturaleza*. LIBSA. [consulta: 4-5-2020].

HASTINGS, SELINA. (1994). *Biblia ilustrada para niños*. Dorling Kindersley Limited. [consulta: 13-5-2020].

HAGGARD, HENRY R. (1981). *Las minas del Rey Salomón*. Anaya. (Original publicado en 1885). [consulta: 9-6-2020].

GIBSON, MICHAEL. (1987). *Monstruos, Dioses y Hombres de la Mitología Griega*. Anaya. (Primera edición publicada en 1984). [consulta: 3-5-2020].

### **Trabajos académicos**

RENTERO, LORENA. (2015). *Boca de Rape. Libro infantil ilustrado*. (TFG). Valencia: Universitat Politècnica de València. [consulta: 25-10-2019].

### **Páginas web**

*Ethiopian Folktales*. (2001). [consulta: 25-10-2019]. <https://www.ethiopianfolktales.com/>

*Ethiopian English Readers*. (2001). [consulta: 25-10-2019]. <https://www.ethiopianenglishreaders.com/>

LOKKER, BRIAN. (2013). *The Origin of Coffee: Kaldi and the Dancing Goats*. [consulta: 29-10-2019]. <https://www.coffeecrossroads.com/coffee-history/origin-of-coffee-kaldi-and-dancing-goats>

Bill Peet. (2005). [consulta: 9-3-2020]. <http://www.billpeet.net/index.htm>

*The Public Domain Review*. (2001) *Grandville, Visions, and Dreams*. [consulta: 12-3-2020]. <https://publicdomainreview.org/>

National Trust. (2018) *Between naturalism and fantasy: the art of Beatrix Potter*. [consulta: 12-3-2020]. <https://www.nationaltrust.org.uk/features/between-naturalism-and-fantasy-the-art-of-beatrix-potter>

### Audiovisuales

AGENCIA EFE. (2010) *La ceremonia del café, todo un ritual en Etiopía*. Youtube. [consulta: 3-5-2020]. <https://www.youtube.com/watch?v=z50xhqBtZEY>

REITHERMAN, WOLFGANG. (1973). *Robin Hood*. Walt Disney Productions. [consulta: 5-6-2020].

DISNEY, ROY E. (1999). *Fantasia 2000*. Walt Disney Productions. [consulta: 5-6-2020].

### Obras de arte

DE VOS, PAUL. (1638). *Fábula del perro y la presa*. Museo del Prado, Madrid, España. [consulta: 15-5-2020].

## 5. ÍNDICE DE IMÁGENES

Fig.1: Fotografía del autor junto a otros voluntarios y conocidos en Alamata, Etiopía (2019).

Fig.2: Fotografía del autor junto a niños del campamento de las Hermanas de la Caridad en Alamata, Etiopía (2019).

Fig.3: Fotografía del autor en la Ceremonia del café en Alamata, Etiopía (2019).



Fig.4: Ilustración realizada por J.J.Grandville perteneciente a *Las fábulas de La Fontaine*.

Fig.5: Ilustración realizada por Beatrix Potter perteneciente a *El cuento de Perico el conejo travieso*.

Fig.6: Ilustración realizada por Bill Peet perteneciente a *Hubert's Hair-Raising Adventure*.

Fig.7: Ilustración realizada por Bill Peet perteneciente a *The Gnats of Knotty Pine* (1975).

Fig.8: Portada ilustrada por Tony Wolf de *El cuento de la liebre y la tortuga y otros más*.

Fig.9: Proceso de diseño de un personaje oveja.

Fig.10: Proceso de diseño de un personaje perro.

Fig.11: Casa tradicional etíope.

Fig.12: Página del ejercicio de Ilustración Narrativa.

Fig.13: Página del ejercicio de Ilustración Narrativa.

Fig.14: Pruebas con la tipografía *Futura Book* en peso *Bold* y *Regular*.

Fig.15: Pruebas con la tipografía *Dreamwood*.

Fig.16: Tapiz publicitario de la cerveza nacional etíope Habesha.

Fig.17: Páginas del storyboard con ilustraciones en "composición simple".

Fig.18: Páginas del storyboard con ilustración en "composición a distancia".

Fig.19: Páginas del storyboard con ilustración en "composición apaisada".

Fig.20: Proceso de elaboración de una ilustración final.

Fig.21: Ritual preparatorio de la Ceremonia del café.

Fig.22: Ilustración final para el prólogo.



Fig.23: Ilustración realizada por Sari Nordberg perteneciente a *Kaldi and the Dancing Goats* (2005).

Fig.24: Ilustración final para el cuento "El origen del café".

Fig.25: Ilustración final para el cuento "El chacal y el conejo".

Fig.26: Ratón cebra.

Fig.27: Rana bibita.

Fig.28: Ilustración final para el cuento "El ratón y la rana".

Fig.29: Ilustración final para el cuento "El perro ladrón avaricioso".

Fig.30: Cuadro de Paul de Vos, *La fábula del perro y la presa* (1638). Ex-puesto en el Museo del Prado (Madrid).

Fig.31: Ilustración realizada por Tony Wolf perteneciente a *El cuento de la liebre y la tortuga y otros más* (1988).

Fig.32: Fotografía del autor junto a un caballo de Alamata, Etiopía (2019).

Fig.33: Ilustración final para el cuento "¿Por qué los perros ladran a las hienas?".

Fig.34: Ilustración final para el cuento "El cielo se está cayendo".

Fig.35: Ilustración final para el cuento "Los árboles".

Fig.36: Ilustración final para el cuento "El cuervo negro".

Fig.37: Boda tradicional etíope.

Fig.38: Ilustración final para el cuento "Zeyta Hasebe y el rey".

Fig.39: Fotograma de los créditos iniciales de la película de Walt Disney *Robin Hood*.

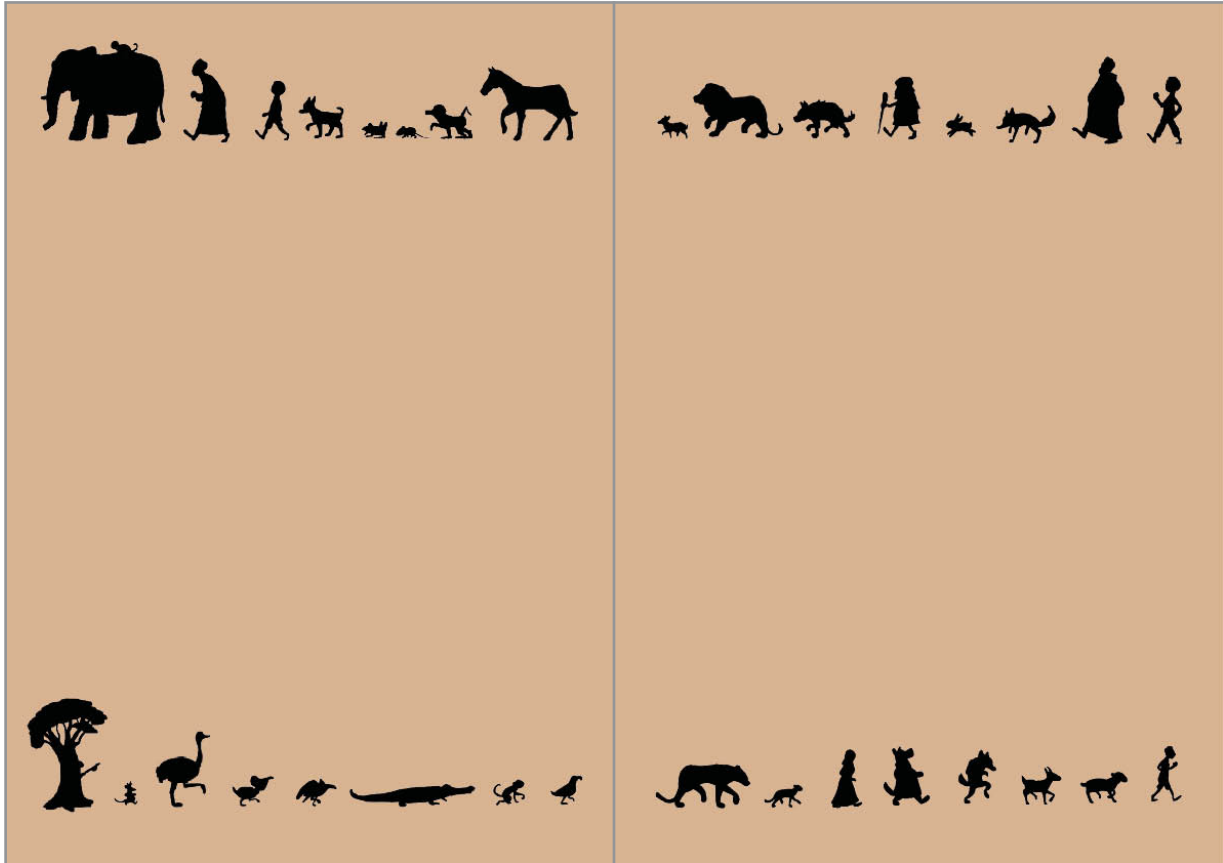
Fig.40: Diseño de la portada final.

Fig.41: Esquema de presupuesto. Se ha consultado con el local La Impren-ta para realizar este presupuesto estimado.

## 6. ANEXOS

Imágenes de los resultados finales de las páginas del libro.





**PRÓLOGO:  
LA CEREMONIA DEL CAFÉ**

Etiopía es un país muy hermoso al que siempre le he tenido un especial cariño. Años atrás fueron mis hermanos mayores los que se adentraron a conocerlo, pero fue en el verano de 2019 cuando su llamada me llegó a mí.

Participé en un voluntariado junto a unos amigos dentro de un campamento de las Hermanas de la Caridad en la región de Alamata. Allí pude conocer muchas de las maravillas que esconden Etiopía, pero ninguna comparada a la Ceremonia del Café.

Esta celebración ancestral consiste en la reunión de dos o más personas en una misma casa para disfrutar de café recién hecho y poder compartir un momento de convivencia único. De esta manera se refuerzan amistades, se entablan vínculos entre familias, se reconcilian vecinos, se celebran diversos acontecimientos y es un momento privilegiado para enseñar a pequeños y mayores a través de sencillas historias.

Durante la ceremonia se sirven tres rondas de café a cada persona. La primera se llama Abol y tiene un sabor más fuerte; es una taza para empezar a socializar y mostrar respeto entre los reunidos. La segunda es la Tona, en la que se añade un poco de agua a la infusión preparada; ésta sirve para alcanzar una conclusión a la reunión realizada. Por último, está la tercera ronda, la Baraka, con café mucho más ligero; al ser un café tan suave simboliza la armonía del momento.

A lo largo de toda la ceremonia también se toma algún aperitivo, normalmente palomitas de maíz dulces. Y en este momento tan especial que compartíamos todos los reunidos, comenzamos a escuchar como la buena gente que nos había invitado nos contaba historias.

Son este tipo de cuentos, que tanto se comparten en Etiopía, los que quiero compartir en este libro.

Fede



## EL ORIGEN DEL CAFÉ

No, el café no lo inventó ningún rey ni ningún duque. No surgió como resultado de importantes estudios en los antiguos imperios europeos.

La historia de su fortuito descubrimiento se remonta al siglo XI en Abisinia, lo que hoy conocemos por Etiopía.

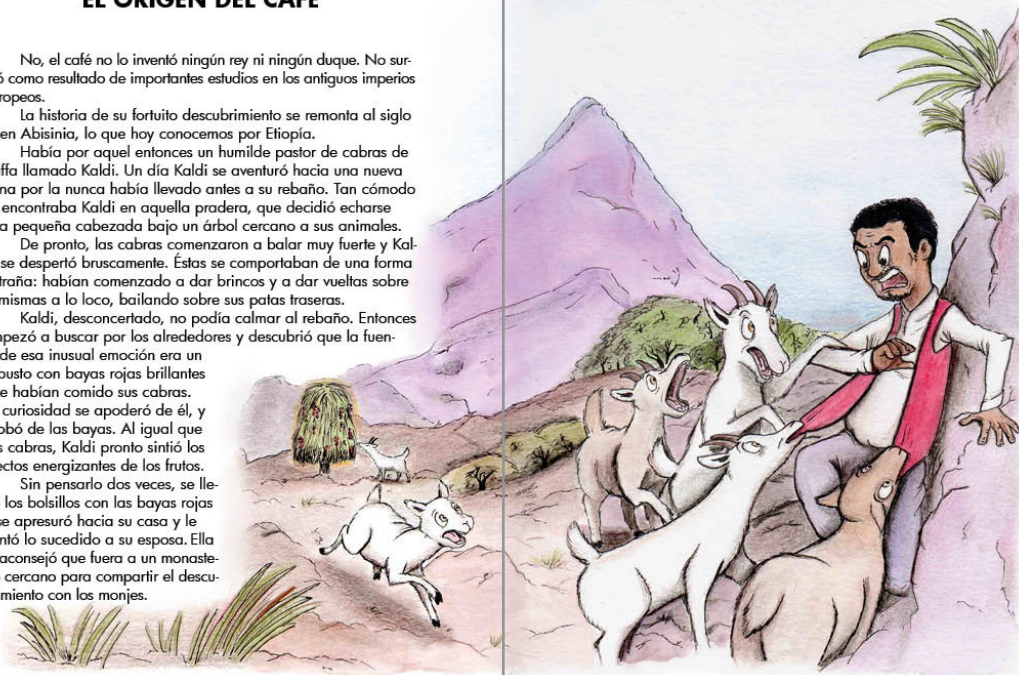
Había por aquel entonces un humilde pastor de cabras de Kaffa llamado Kaldi. Un día Kaldi se aventuró hacia una nueva zona por la nunca había llevado antes a su rebaño. Tan cómodo se encontraba Kaldi en aquella pradera, que decidió echarse una pequeña cabezada bajo un árbol cercano a sus animales.

De pronto, las cabras comenzaron a balar muy fuerte y Kaldi se despertó bruscamente. Éstas se comportaban de una forma extraña: habían comenzado a dar brincos y a dar vueltas sobre sí mismas a lo loco, bailando sobre sus patas traseras.

Kaldi, desconcertado, no podía calmar al rebaño. Entonces empezó a buscar por los alrededores y descubrió que la fuente de esa inusual emoción era un arbusto con bayas rojas brillantes que habían comido sus cabras.

La curiosidad se apoderó de él, y probó de las bayas. Al igual que sus cabras, Kaldi pronto sintió los efectos energizantes de los frutos.

Sin pensarlo dos veces, se llenó los bolsillos con las bayas rojas y se apresuró hacia su casa y le contó lo sucedido a su esposa. Ella le aconsejó que fuera a un monasterio cercano para compartir el descubrimiento con los monjes.



14

15

Al llegar al monasterio, las bayas de Kaldi no fueron recibidas con júbilo, sino con desdén. Uno de los monjes llegó a llamarlas "el trabajo del diablo", tras lo cual las arrojó a la hoguera del monasterio.

Sin embargo, a los pocos minutos, el agradable aroma de los frutos tostándose en el fuego fue suficiente para que los monjes, al olerlo, le dieran otra oportunidad a esta novedosa baya.

Retiraron los frutos del fuego con cuidado, los aplastaron para apagar las brasas y los cubrieron con agua caliente en una jarra con el objetivo de preservarlos. Al probar el agua con la esencia de las bayas quedaron maravillados por el sabor y sus propiedades energizantes.

A partir de ese momento, la noticia de estas bayas se fue extendiendo por aldeas y ciudades, convirtiéndose rápidamente el café en una bebida muy popular como lo conocemos ahora.



16

17



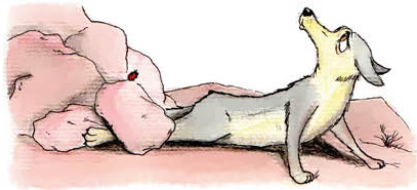
## EL CHACAL Y EL CONEJO



Érase una vez un chacal que estaba buscando comida. Mientras se arrastraba por debajo de unas rocas, una gran piedra rodó y le aplastó la pata. Por mucho que mordiera y pataleara no podía liberarse.

Unos minutos más tarde, apareció un conejo. El chacal dijo:  
—Conejo, por favor, ayúdame. Retira esta roca y libérame.  
—Soy débil —respondió el conejo—. Y me llevará mucho tiempo mover esta roca. ¿Qué estás dispuesto a darme si logro liberarte?  
—No te preocupes, te daré de comer hasta que explotes, hasta que no puedas comer más —replicó el chacal.  
Entonces el conejo empujó y empujó y logró mover la roca. Pero en el momento en que el chacal estuvo libre, saltó y atrapó al pobre animal.

—¡Te voy a devorar! —gritó el chacal.  
—¡No, eso es imposible! ¿Cómo puedes comer a alguien que te ha salvado? —dijo el conejo aterrado.  
El chacal relamiéndose contestó:  
—Bueno, he estado sin comida todo el día. Tengo que comer algo —contestó el chacal relamiéndose.  
—No, es imposible —replicó el conejo desesperado—. Vayamos a los ancianos sabios y dejemos que decidan qué es lo correcto.



18



Y así fueron: encontraron a uno de los viejos y le contaron lo que había sucedido. El viejo los escuchó y dijo:

—No, el chacal está equivocado. El conejo debería irse libre.

—¿Cómo que irse? —dijo el chacal enojado— No solo me comeré el conejo, sino que también te comeré a ti.

El anciano sabio reflexionó un momento y le contestó:

—Muy bien, creo que me he precipitado en mi decisión y puede que no sea correcta. Pues, ¿cómo puedo haber emitido mi juicio sin haber visto todas las pruebas? Por favor, llévame de vuelta al lugar donde sucedió todo para que puedas recrear la escena.

Los tres volvieron al lugar y el anciano dijo al chacal:

—A ver, ¿dónde estabas tú exactamente?

—Aquí es donde estaba —dijo el chacal acercándose al pedregal.

El viejo se dirigió al conejo:

—¿Y tú lograste empujar esta roca tan grande? No lo creo, muéstrame cómo lo hiciste.

19

El conejo empujó lentamente la piedra sobre la pata del chacal. El hombre tras esto dijo:

—¿Así es cómo encontraste el chacal?

—Así es —contestó el conejo.

Entonces se volvió hacia el chacal y dijo:

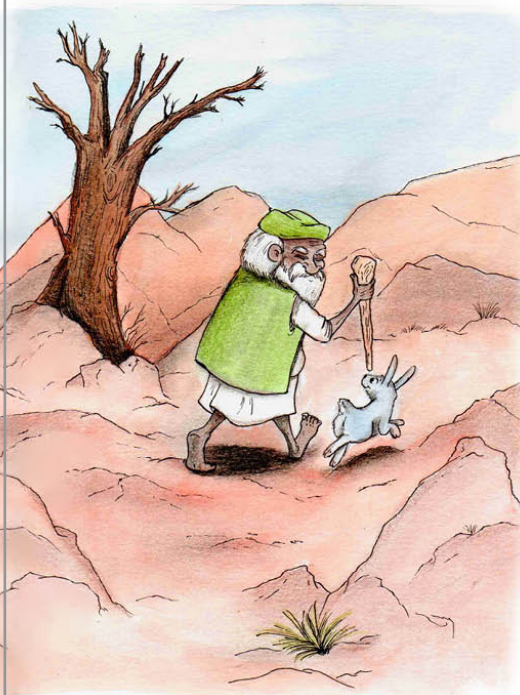
—¿Estás segura? ¿Es así cómo te encontré?

—Sí, aquí mismo estaba yo —respondió, de nuevo dolorido por el apretón.

Finalmente el sabio suspiró aliviado y sentenció:

—Bien, pues aquí vamos a dejarte. Conejo, vuelve de nuevo a tu camino que yo haré lo mismo. El chacal es un animal injusto y tramposo, y nos conviene que continúe atrapado.

Moraleja: La mentira siempre se vuelve contra el mentiroso.



20

21

## EL BABUINO JEFE

Había una vez un gran babuino, jefe de una gran manada de babuinos que lo seguían.

Era un verdadero dictador, se pasaba el día mandando y todos sus vasallos debían seguir sus órdenes. Pero tenían un problema: en la manada había muchos babuinos enormes, tan grandes como el mismísimo jefe. Por ello algunos de los primates se confundían y no sabían a quién debían obedecer.



Entonces se les ocurrió una idea. Dijeron al jefe:

—Necesitas una característica distintiva, para que podamos estar seguros de quién eres. Entonces podremos seguir tus órdenes sin tardar.

—Muy bien —aceptó el jefe—, usaré una banda alrededor de mi cabeza. Pero si hago eso, debéis aseguráros de seguir mis instrucciones al pie de la letra.

Así lo acordaron. Un anciano babuino ató una banda hecha de hoja alrededor de la cabeza del jefe, y este dijo:

—Entonces estamos de acuerdo. A partir de hoy, todo lo que diga deberéis de hacerlo sin rechistar. No quiero ningún tipo de desobediencia, ¿entendido? —añadió amenazante.

A partir de ese día, cuando el jefe saltaba, los otros babuinos saltaban; cuando se sentaba, los otros se sentaban también; cuando gritaba, los demás gritaban siguiéndole.

Con el paso del tiempo, la banda para la cabeza se le hacía más y más molesta. Un día el jefe se sentó y dijo:

—Oh, Dios mío, esta banda me está haciendo mucho daño.

Acto seguido, todos los babuinos se sentaron, pusieron sus cabezas en sus manos y dijeron:

—Oh, Dios mío, esta banda me está haciendo mucho daño.

El jefe, sorprendido insistió:

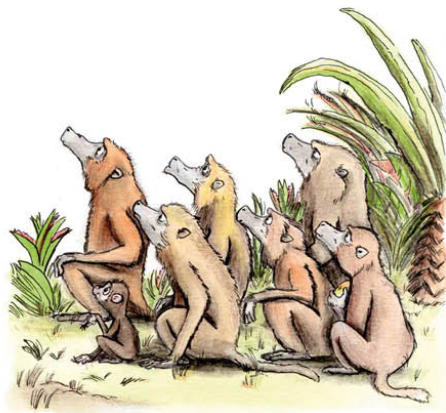
—No, lo estoy diciendo en serio.

Y todos repitieron:

—No, lo estoy diciendo en serio.

—¿Pero no me oís? ¡Esto me está matando! —replicó el babuino furioso.

—¿Pero no me oís? ¡Esto me está matando! —repitieron de nuevo todos a la vez.



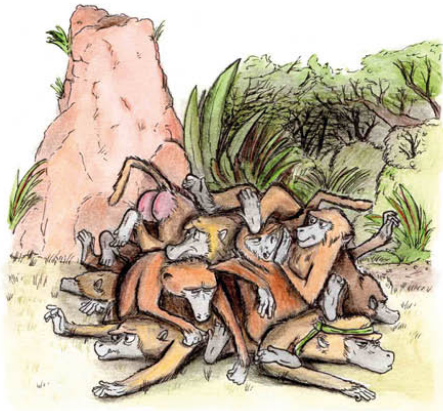
22

23

Debido al dolor que le causaba la banda y debido también a lo que se había organizado, el jefe se mareó y cayó de la roca sobre la que se sentaba todos los días.

Los demás babuinos enseguida se subieron a la misma y se tiraron cabeza abajo, del mismo modo que había hecho el anterior. El gran babuino lleno de rabia comenzó a luchar contra todos ellos, y así pues también toda su manada le imitó (tal y como el mandato les obligaba hacer) provocando una enorme batalla entre ellos, de donde salieron todos a cada cual más mullado.

Moraleja: Si a tu alrededor sólo quieres gente que te dé la razón, entonces poco crecerás. Pues de los que piensan diferente ciertamente aprendemos mucho más.



24

25





### EL RATÓN Y LA RANA

Cuentan que una vez un ratón muy burlón invitó a comer a una rana a su casa. Una vez allí, el ratón le sirvió un plato con granos de trigo.

La rana hambrienta tomó un grano, pero cuando se lo puso en la boca la paja le pinchó en la garganta:

—¡Ay, qué comida tan rara! —dijo la rana quejándose— ¡Tiene pinchos!

—¿No te gusta el trigo, señora rana? —le respondió el ratón aguantándose la risa— ¡pero si es uno de mis alimentos favoritos!

Entonces el ratón le dio un garbanzo diciendo:

—Quizás prefieras comer este otro fruto, ¡verás que está delicioso!

La rana lo hizo rodar dentro su boca, pero no se disolvió y tuvo que escupirlo.

—¿Qué duro está esto, ¿cómo puedes comer estas cosas?

El ratón no pudo resistir más las carcajadas y riendo le respondió:

—Nosotros los roedores tenemos dientes fuertes, no como tú. Por eso podemos comer todo tipo de frutos y cereales, como estos.

La rana, que descubrió entonces que le habían tomado el pelo, disimulando añadió:

—Bueno, en realidad lo que he podido saborear me ha parecido una delicia, muchas gracias señor ratón por tu cortesía. Estoy tan agradecida que me gustaría devolverte el favor e invitarte a comer mañana en mi hogar.

26

Y así lo hicieron. Al día siguiente el ratón y la rana se encontraron y se dirigieron al estanque en donde vivía la rana. Al llegar, ésta saltó al estanque y llamó al ratón para que la siguiera. El ratón entonces saltó también, pero como no sabía nadar comenzó a jadear y a luchar por salir del agua.

—¡Qué extraño! —dijo la rana— ¿Estás mareado? ¡Ay va, es verdad, que vosotros los roedores no sabéis nadar!

De un empujón, lanzó al ratón hacia un lado lejos del agua y le ayudó a secarse mientras disimulaba una sonrisa.

—No te preocupes, querido amigo —añadió la rana— cuando comas un poco te sentirás muy reconfortado. Voy a sacarte los manjares más exquisitos que tengo.

Entonces sirvió al ratón un plato lleno gusanos y pequeños insectos. El roedor, que después del gran susto le había venido el hambre, se lo llevó todo a la boca; pero después de saborearlo un momento lo escupió enseguida, pues lo encontró pegajoso y aguado.

—¿Pero qué comida es esta tan horrorosa? —le preguntó el ratón— ¿Cómo te las arreglas para comer esto?

La rana muerta de la risa le increpó:

—Nuestra piel es suave y elástica porque comemos insectos todos los días. Por eso las ranas somos capaces de saltar muy alto y nadar muy rápido, a diferencia de vosotros los roedores.

Moraleja: Aquel que se burla debe saber que puede ser burlado; trata a los demás como te gustaría que te trataran a ti.



27

### EL PERRO LADRÓN AVARICIOSO

Cuentan que un día un perro robó carne a un vecino del pueblo. Muy contento llevaba su ganancia en la boca, cuando de pronto en su camino encontró un río. Se paró a mirar en el agua y vio su reflejo.

Al mirar su reflejo en el agua, creyó ver a otro perro con una pieza de carne más grande que la suya, e intentó arrebatársela de un bocado. Pero cuando abrió el hocico, el trozo que llevaba cayó al río y se lo llevó la corriente.

Muy triste quedó aquel perro al darse cuenta de que había soltado algo que era real por perseguir lo que solo era un reflejo. Por haber sido avaricioso, en lugar de dos se quedó sin ninguno.

Moraleja: La avaricia no trae nada bueno.



28

29

## EL HOMBRE, SU HIJO Y SU CABALLO



Un buen día, un hombre y su hijo emprendieron un viaje con su caballo. El caballo era joven y no muy robusto. Pensaban que no sería lo suficientemente fuerte como para cargar con los dos, así que ambos caminaban junto al caballo.

Llegaron a una aldea, y el hombre y su hijo escucharon a algunos aldeanos hablar. Uno dijo:

—Estos forasteros son tontos, ¿para qué llevan un caballo con ellos si no van a montar en él?

El hombre después de oír esto dijo a su hijo:

—Hijo mío, sube al caballo.

Pronto pasaron por una segunda aldea. El hombre y su hijo escucharon a más aldeanos hablar. Uno dijo:

—Menudos forasteros tan extraños. Ese crío joven y fuerte está dejando que su padre ande mientras él va cómodamente montado en el caballo.

Así que el hombre dijo a su hijo:

—Hijo, baja del caballo que yo montaré en él.

Y caminaron hasta llegar a una tercera aldea. Volvieron a escuchar los comentarios de los aldeanos. Uno de ellos dijo:

—Pero qué egoísta. El padre de ese muchacho está montado en el caballo tan tranquilo mientras su hijo no para de andar.

Después de esto el hombre dijo:

—Hijo mío, súbete al caballo conmigo.

30

Montaron juntos en el caballo hasta llegar a una cuarta aldea. Y escucharon a otros aldeanos hablar a su paso. Un aldeano dijo:

—Menudos forasteros más canallas. Ese caballo tan escuálido está cargando con el peso de dos personas.

El padre, desesperado, dijo a su hijo:

—Carguemos el resto del camino con el caballo entre los dos.

Y así, ambos fueron con el caballo a hombros hasta que llegaron a una quinta aldea.

En cuanto entraron uno de los aldeanos se rió mientras decía:

—Mira qué bobos son estos forasteros. Están cargando con el caballo a cuestas por todo el camino.

El padre, harto de toda la caminata llena de dificultades y cambios, dejó el caballo en el suelo y de nuevo él y su hijo volvieron a retomar el camino a pie, sin montar en el animal.

Moraleja: No trates de complacer a todos o no complacerás a nadie.



31

## EL ELEFANTE Y EL MONO

Ésta es la historia de un elefante y de un mono. El elefante estaba ciego, y el mono estaba cojo y no podía desplazarse. Los dos vivían juntos y eran amigos.

Un año hubo una fuerte sequía, que dejó la selva en la que vivían sin comida ni agua.

El elefante y el mono se sentaron y discutieron la forma en la que conseguir sobrevivir. El elefante dijo:

—Yo sé de un lugar donde podemos encontrar comida y agua.

El mono rió y le replicó:

—Amigo, tú no puedes ver nada y yo no puedo caminar. ¿Cómo podremos encontrar ese lugar?

—Muy fácil - respondió el elefante - yo no puedo ver pero puedo andar. Y tú no puedes andar pero puedes ver. Súbete a mi espalda y yo te llevaré.

—Genial idea, yo te guiaré con mi vista —dijo el mono.

El elefante le indicó que debían de caminar siguiendo la estrella del norte. De modo que se pusieron en marcha.

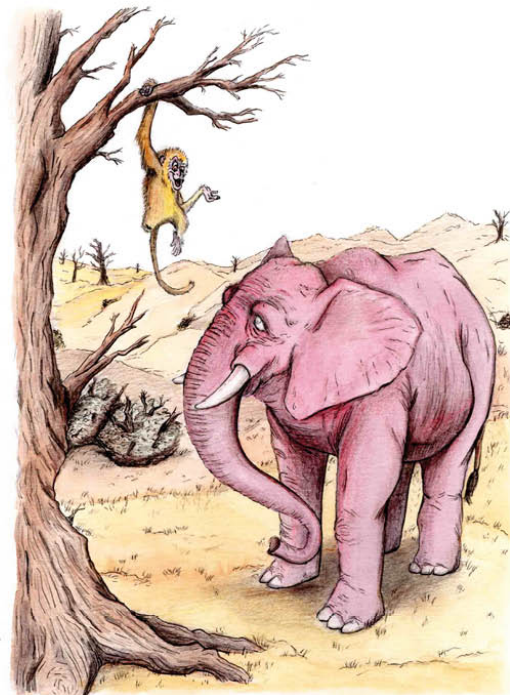
Después de cuatro días, finalmente encontraron el lugar donde había comida y agua, tal y como el elefante había dicho: había un gran río, hierba verde y fresca para el elefante y muchas frutas para el mono. Los dos comieron y bebieron tanto como quisieron. Cuando quedaron llenos, se sentaron en la hierba cerca del río y comenzaron a charlar. El mono preguntó:

—Señor elefante, ¿cómo conocías este lugar?

—No siempre he sido ciego —respondió el elefante—. Vi este lugar cuando era joven. En aquel tiempo, los seres humanos vivían aquí. Pero siempre estaban peleando entre ellos, así que pensé que quizás esas personas habrían abandonado ya el lugar y se habrían marchado a otro. Por eso hemos venido hasta aquí, y estaba en lo cierto.

El elefante y el mono se quedaron a vivir allí a partir de entonces.

Moraleja: Si trabajamos juntos y colaboramos unos con otros, siempre seremos más fuertes.



32

33



## ¿POR QUÉ LOS PERROS LADRAN A LAS HIENAS?

Ésta es la historia de un perro y una hiena.  
El perro vivía en un valle y poseía una cabra de la que obtenía la leche de la que se alimentaba. Así crecía hermoso y gordo. Todos los animales de la selva le preguntaban:  
—¿Por qué eres tan hermoso y tan gordo?  
A lo que el perro respondía orgulloso:  
—Tengo una cabra especial, a la cual ordeño para beber su leche, por eso soy tan hermoso y gordo.



34

Un día, el perro conoció a una hiena. La hiena le preguntó acerca del secreto de su buen aspecto. Cuando escuchó su historia, le dijo:

—Por favor, déjame vivir contigo.

Éste respondió desconfiado:

—No, no quiero vivir contigo. No me fío de ti ya que no cumples tus promesas.

—Te prometo que seré amable y no te mentiré en nada - replicó la hiena.

La hiena siguió insistiendo día tras día. Después de mucho tiempo, finalmente el perro accedió a su propuesta y ambos comenzaron a vivir juntos. Los dos bebían de la leche de cabra especial todos los días, y el aspecto de la hiena iba mejorando al igual que el de su compañero de vivienda.

Ocurrió que se produjo una fuerte tormenta y ambos animales comenzaron a pasar mucho frío en la casa. La hiena pidió al perro:

—Por favor, sal fuera y consigue un poco de leña para que podamos hacer una hoguera y calentarnos.

Y así lo hizo el perro. Sin embargo, cuando este se alejó algo de la casa, la astuta hiena se apresuró a coger a la cabra y salir huyendo de allí para no tener que compartirla con nadie. El pobre perro no volvió a probar de la rica leche de cabra nunca más.

Y desde ese momento, los perros ladran a las hienas tan pronto como las ven, enfurecidos por haberles robado su cabra.



35

## EL CIELO SE ESTÁ CAYENDO

Había una vez una oveja y una cabra que vivían en una granja con un granjero muy perezoso, que no se ocupaba de ellas. Nunca las llevaba a comer buena hierba ni al río para beber agua fresca, por eso estaban siempre hambrientas y sedientas.

Un día, la cabra le dijo a la oveja:

—Escucha oveja, estoy muy, muy hambrienta. Si no como pronto, me moriré de hambre.

—Yo también —contestó la oveja.

—Nuestro amo nunca nos lleva al río para beber agua limpia y fresca ni a comer la hierba larga y verde —se quejó la cabra—. Vayamos solas. Partiremos temprano mañana por la mañana.

—Esa es una buena idea, de acuerdo —dijo su amiga.

Dicho y hecho: la oveja y la cabra se levantaron pronto a la mañana siguiente.

Salieron de la granja y comenzaron a caminar hacia el río; caminaban y caminaban, pero no parecían llegar.

—Es un camino largo —dijo la oveja—. Estoy muy cansada.

—Yo también estoy cansada —contestó la cabra—. Pero piensa en el río frío y limpio y en la hierba larga y verde. Pronto estaremos allí.

De repente, un gran león corrió hacia ellas y les cortó el paso.

—¡Ajá! ¡Una oveja y una cabra! Eso está bien. Tengo mucha hambre.

Abrió la boca y mostró sus largos dientes afilados.

—¡Espera! —dijo la cabra— No nos comas, León. No tienes tiempo, ¿no lo sabías? ¡El cielo se está cayendo sobre nuestras cabezas! ¡Corre! ¡Sálvate!

El león se asustó, rugió y salió corriendo hacia el bosque.

Las ovejas y la cabra continuaron su camino mientras se reían.

—Somos más listos que el león —dijeron.

Al cabo de un tiempo se toparon con una hiena.

—¡Mmm, una oveja y una cabra! —dijo— Son mi carne favorita.

Abrió la boca y mostró sus mortíferos dientes.

—¡Detente! —dijo la cabra— Escúchame Hiena, te aconsejo que no te detengas a comernos. ¡El cielo se está cayendo! Estamos huyendo. ¡Tú también debes correr!

La hiena, que se quedó aterrorizada, cerró la boca y salió corriendo hacia el bosque.

La oveja y la cabra se rieron más fuerte.

—¡Qué boba es esa hiena! —dijeron.

Un poco más tarde se encontraron con un leopardo.

—¡Oh! ¡Una oveja y una cabra! —se relamió— Serán mi cena.

Abrió la boca y mostró sus dientes largos y blancos.

—¡No! —dijo la cabra— ¡Detente, Leopardo! ¿No has oído las noticias? El cielo se está cayendo. ¡Huye rápido!

Al leopardo le temblaron las piernas. Agitó la cola y salió corriendo hacia el bosque.

La oveja y la cabra reían y reían sin poder parar.

—Somos los animales más inteligentes de todos —se dijeron.

Al fin llegaron al río. El agua estaba limpia y fría, y bebieron durante un buen rato. Luego fueron al campo, en donde la



36

37

hierba era larga y verde, y comieron hasta hartarse, sintiéndose muy felices. Una vez se hubieron saciado, la cabra propuso:

—Es tarde, deberíamos regresar a casa.

—Muy bien —respondió la oveja

Y siguió a su amiga colina arriba. Pero esta marchaba a paso lento y cansado.

—Vamos, debemos ir más rápido —repuso la cabra—.

Tenemos un largo camino hasta llegar a la granja.

—No puedo —replicó la oveja—, me siento pesada, llena de pasto y agua.

Así pues, continuaron caminando lentamente. El sendero les llevó a atravesar el bosque justo cuando anochecía. La cabra se paró y le dijo a la oveja:

—Todavía nos queda un largo trecho por andar y ya está oscureciendo. Creo que lo mejor que podemos hacer es quedarnos aquí a pasar la noche.

—Pero hay muchos animales salvajes por aquí, y quizás vengan a comernos —repuso la oveja temblando de miedo.

—No te preocupes —dijo la cabra—. Mira, ¿ves ese gran árbol? Vamos a treparlo y nos mantendremos en las ramas toda la noche. Allí estaremos a salvo.



38

Y así ambas compañeras de viaje comenzaron a escalar dicho árbol: la cabra subió ágilmente la primera, y luego la oveja ayudada por esta consiguió también alcanzar las ramas superiores. Estaban a salvo.

—Buenas noches —dijo la cabra.

—Buenas noches —contestó la oveja.

Pronto se quedaron dormidas.

Al rato de estar allí, se despertaron sobresaltadas. Un grupo de animales estaban hablando debajo del árbol. A la luz de la luna, pudieron distinguir al león, la hiena y el leopardo sentados debajo del árbol y conversando.

—Hoy fui un tonto —rugió el león enfadado—. Me encontré una oveja y una cabra en el camino y quise comérmelas.

Pero me engañaron diciendo "no nos comas, que el cielo se está cayendo. ¡Huye!" Así que me escapé hacia el bosque. ¡Y el cielo no cayó en absoluto!

—Yo también me topé con esas astutas —dijo la hiena con furia—. ¡Y me engañaron de la misma forma!

—¡A mí me pasó igual! —se quejó el leopardo— Les creí y salí corriendo.

—Si atrapo a esas dos —concluyó el león— no escaparán esta vez.

—Lo mismo digo —repuso la hiena.

—Y yo —asintió el leopardo.

Arriba en el árbol la oveja y la cabra estaban muy asustadas.

—¿Qué vamos a hacer? —susurró la oveja, en voz muy baja.

—Nada, debemos quedarnos aquí muy quietas y esperar —repuso la cabra.

Pero entonces la oveja comenzó a moverse.

—¿Qué estás haciendo? No te muevas —dijo la cabra exasperándose.

—No puedo evitarlo —dijo la oveja—. Hoy bebí demasiada agua y necesito ir al baño.

—¡Ni se te ocurra! —le respondió la cabra rápidamente— ¡Quédate quieta! Si tu orina cae sobre el león, el leopardo y la hiena, nos encontrarán aquí. ¿No los escuchaste? Nos van a zampar enteritas.

—Pero es que no puedo aguantarme más —replicaba la oveja desesperada.

—Date la vuelta, entonces —sugirió la cabra—. Tal vez tu orina se pegue a tu lana y así no caiga sobre ellos.

La oveja trató de darse vuelta, pero no pudo. Se resbaló y cayó del árbol sobre las cabezas de los animales que se encontraban debajo.

—¡Aagh! —rugió el león— ¡La oveja y la cabra tenían razón! ¡El cielo está cayendo sobre mi cabeza!

—¡Y sobre la mía también! —ladró la hiena.

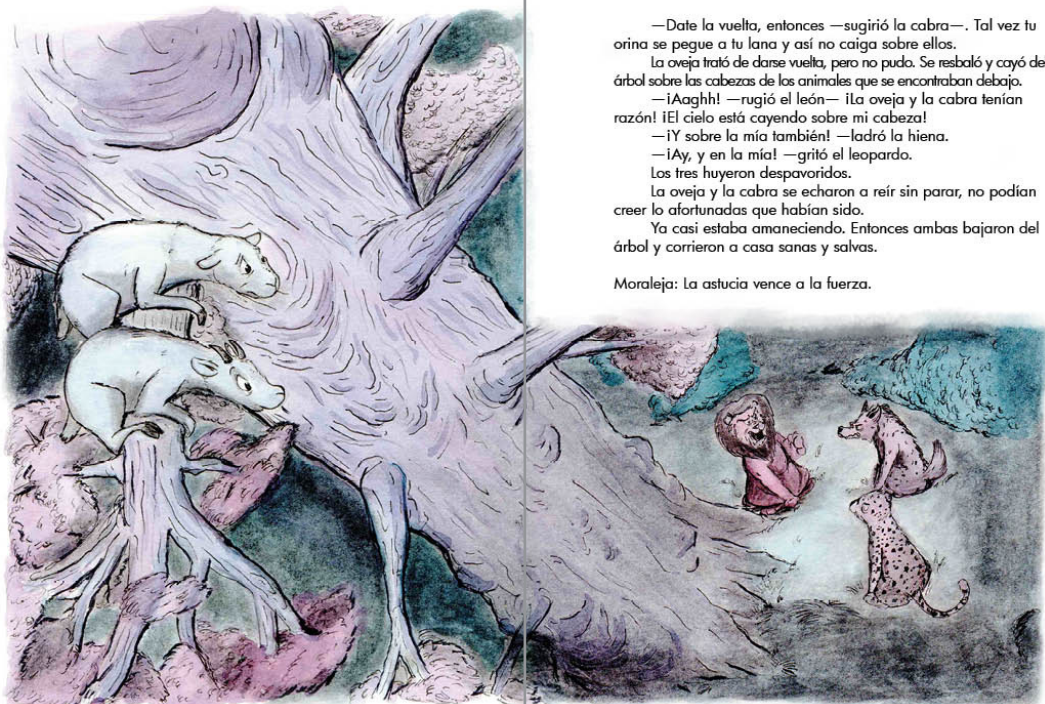
—¡Ay, y en la mía! —gritó el leopardo.

Los tres huyeron despavoridos.

La oveja y la cabra se echaron a reír sin parar, no podían creer lo afortunadas que habían sido.

Ya casi estaba amaneciendo. Entonces ambas bajaron del árbol y corrieron a casa sanas y salvas.

Moraleja: La astucia vence a la fuerza.



40

41



## LOS ÁRBOLES

Una vez que todos los árboles del mundo se reunieron y comenzaron a discutir sus problemas.

Entre ellos, uno dijo:

—Nuestro mayor problema es la deforestación. Y esta práctica siempre la lleva a cabo el llamado hacha. Ahora debemos buscar una manera de deshacernos de nuestro enemigo, el hacha.

Y muchos debatieron esta idea, diciendo:

—Es el hacha quien siempre nos hace sufrir tanto. Nos corta, nos prepara para el fuego y hace muebles con nosotros. Tenemos que hacer algo para deshacernos de este enemigo.

Un árbol de eucalipto levantó la mano y dijo:

—No creo que nuestro enemigo sea realmente el hacha.

Todos los demás árboles gritaban:

—¡Oh! ¡Oh! ¿Qué quieres decir? Si no son las hachas, ¿quién es?

Finalmente el eucalipto continuó:

—¡Mira! Te lo digo desde mi corazón, nuestro enemigo no es el hacha. Somos nosotros mismos. Si pudiéramos crecer rectos sin doblarse, cada hacha perdería un mango, de modo que podríamos evitar ser cortados.

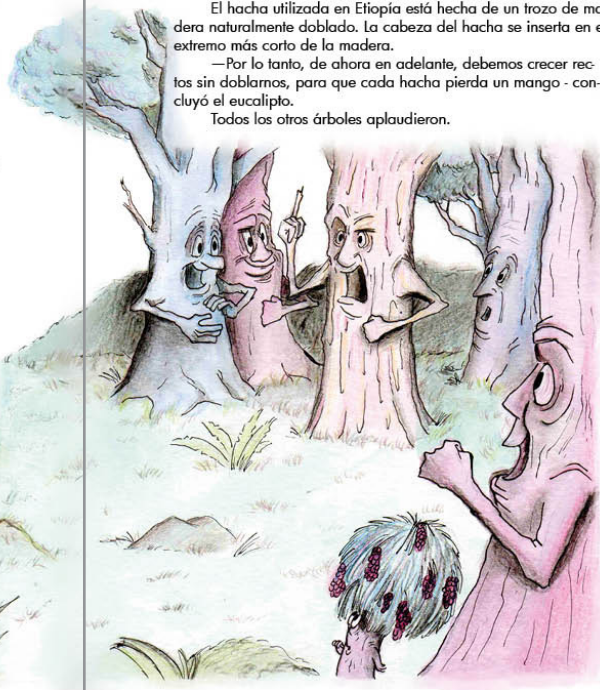


42

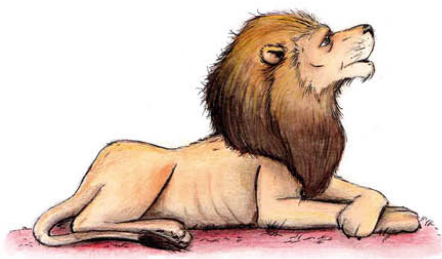
El hacha utilizada en Etiopía está hecha de un trozo de madera naturalmente doblado. La cabeza del hacha se inserta en el extremo más corto de la madera.

—Por lo tanto, de ahora en adelante, debemos crecer rectos sin doblarnos, para que cada hacha pierda un mango - concluyó el eucalipto.

Todos los otros árboles aplaudieron.



43



## EL JUICIO DE DIOS

Dios el creador escucha las oraciones de todos, no importa cuán grande y pequeño sea. Esta historia nos lo va a enseñar.

Había una vez un gran león feroz que solía vivir en el bosque, y se despertaba por la mañana y rezaba a su Señor, su creador, y un día se despertó y dijo:

—Dios mío, dame hoy mi pan de cada día. No quiero pasar el día sin comer, así que por favor dame un jugoso antilope, un ciervo o un jabalí, o algo para comer. Te lo dejo a ti, Dios, todo está en tus manos.

Y sorprendentemente, a pocos kilómetros de distancia, había una cierva que estaba embarazada, y ella también estaba rezando por la mañana y decía:

—Querido Dios, sabes que ahora estoy en mi punto más débil, porque estoy embarazada. Si algo me viera, no podría escapar porque estoy pesada y no puedo moverme en absoluto. Así que por favor Dios, te lo dejo a ti, que no me vea ningún animal salvaje, ni el león, ni el leopardo, ni la hiena. Así que, por favor, cuidame, de lo contrario moriré.



Entonces la cierva y el león terminaron sus oraciones matutinas y salieron del bosque. El león a su lado había rezado por una comida y la cierva por su supervivencia y los dos salieron del bosque y quedaron frente a frente.

—Gracias querido Dios, eres tan amable y tan justo. Recé por una comida y aquí hay un ciervo delante de mí. Realmente eres un señor amable. Gracias por responder mis oraciones tan rápido —dijo el león.

—Oh, Dios mío, ¿qué has hecho? —dijo la pobre cierva— Te he estado rezando, apenas he terminado mis oraciones, y aquí hay un león a punto de saltar sobre mí, a punto de comerme. Dios mío, ¿qué debo hacer? Bueno, eres el creador de este mundo y todo depende de ti, dejaré este asunto en tus manos - afirmó la aterrizada cierva.

Entonces, justo cuando el león estaba a punto de saltar, llegó una enorme manada de jabalíes, uno de los animales más sucios que viven en el bosque. Son muy arrogantes y paganos, no piensan en Dios. Se bañan y se revolcan en el barro, se bañan y se vuelven a revolcar. Pasan todo el día comiendo voluptuosamente y son animales muy malos y terribles. Y estos feos jabalíes llegaron corriendo cruzando por en medio del león y la cierva. Como el león come también jabalíes, saltó y atrapó a varios y así la cierva regresó lentamente al bosque y desapareció entre las hojas.

Por lo tanto, esto nos muestra que Dios no olvida a ninguna de las criaturas que ha creado. El gran león poderoso, que oró por su desayuno, comió, y la pobre cierva, que oró por su supervivencia, también logró sobrevivir.

Moraleja: No importa cuán grandes o pequeños sean, Dios está allí para responder nuestras oraciones.

44

45

## EL HIJO DEL REY DE LAS RATAS

Esta es una historia sobre ratas.

Había una vez una gran colonia de ratas que se creían superiores a todos los demás animales de la tierra. Eran muy arrogantes y ambiciosos. Y su rey, que era el más arrogante de todos, se consideraba el mejor.

El rey tenía un hijo, y cuando este creció se dijo:

—Mi hijo es el ser más espléndido de la Tierra, necesito encontrarle una esposa que esté a su altura.

Así se puso a pasar revista a todos y cada uno de los animales hembra que conocía, pero ninguna le parecía lo suficientemente buena.

—No veo a ninguna digna del honor de ser mi yerna. Tendrá entonces que casarse con la hija del Gran Creador —se dijo para sí.

Sin perder un instante, el rey rata se dirigió al consejo ratonil de ancianos y les mandó:

—Id y pedid al Creador la mano de su hija en matrimonio para mi perfecto hijo.

Los ancianos fueron y se dirigieron al mismísimo Creador con estas palabras:

—Gran Creador, estás de suerte. Tenemos a una rata excelente: guapo, inteligente, único y excepcional, y queremos que le concedas la mano de tu hija.

—Puedo ver, por lo que decís, que este hijo de rey realmente es algo especial —contestó el Creador—. Creo que, de hecho, él es tan especial que debería casarse con alguien aún de mayor importancia que mi hija.



—Pero nosotros creemos que eres el mejor ser de toda la tierra —dijeron los ancianos.

—No, yo soy el Gran Creador, pero vivo en el cielo. Cuando la niebla viene hasta mí me envuelve y me tapa la vista, y no puedo hacer nada para impedirlo. Por lo tanto, creo que deberías ir a preguntar por la hija de la niebla. Ella es muy hermosa.

Entonces los ancianos volvieron al Rey y le dijeron:

—Mira, si el Creador dice que la niebla es mayor que él, debe ser así.

El rey insistió a los ancianos que fueran a la niebla y preguntaran por su hija.

Una vez más, los ancianos partieron y fueron al palacio de la niebla. Le dijeron:

—Gran niebla, tenemos en nuestro reino un príncipe maravilloso, y hemos escuchado que tú tienes una hija hermosa, ¿puede casarse con él?

—Habladme de él —pidió la niebla.

—El príncipe rata es guapo, inteligente, espléndido, majestuoso y genial —contestaron los sabios.

—Si ese es el caso —contestó la niebla—, nuestra hija está por debajo de él. Debería casarse con alguien aún mayor que ella”.

—¿Quién puede ser más grande que la niebla? —preguntaron los ancianos— Incluso el Gran Creador admitió que tú puedes cegarlo.

—Oh no, el viento. El viento cuando viene me hace pedazos; yo no soy rival para el viento. Él tiene una hija, así que id a preguntarle.

El rey los mandó a preguntar al viento, y allá que fueron.

Cuando los ancianos describieron como de importante era su príncipe, el viento les contestó:

—Bueno, parece que realmente esta rata de la que me habláis está algo por encima de mi hija. ¿Por qué no le preguntas a uno más grande que yo?

—¿Pero quién puede ser más grande que el viento? Tú eres capaz de hacer desaparecer la niebla.

—Id y preguntad a la montaña —dijo el viento— ella me detiene y me hace retroceder, frente a ella no puedo hacer nada.

Una vez más fueron por orden del rey a hablar con la montaña. Pero al hablarle del príncipe rata, la montaña contestó:

—Desgraciadamente, mi hija no es apta para casarse con él. Hay un ser más grande que yo.

—¿Cómo puede ser posible? —replicaron los ancianos— ¿Quién es ese ser del que hablas?

—Hay alguien —les explicó la montaña— que puede excavar directamente en mis entrañas y me hace pedazos desde dentro de mí: esa es la rata campestre.

Por fin regresaron los ratones sabios a su reino y anunciaron al rey rata:

—Excelentísimo rey, la montaña nos ha reconocido que aún más poderoso que ella es la rata campestre. Este es el ser más importante de todos.

El rey, sorprendido pero muy entusiasmado contestó:

—¡Qué buena idea! Si es así como dicen, casaremos a mi hijo con la princesa rata campestre. Además, su rey y yo somos primos y nos llevamos fenomenal.

Así fue como el príncipe y la princesa se casaron al fin.

Moraleja: siempre se puede enseñar y corregir las arrogancias del otro de una manera agradable.



### EL CUERVO NEGRO

Los cuervos no siempre han sido de color negro. Hubo un tiempo en que eran blancos como la nieve.

Cuentan las leyendas somalíes que en dicho tiempo este animal era un sacerdote alado, representante del dios del Sol, llamado también Wak. Esto es porque el cuervo cuando grazna hace 'iWak! iWak!'

La gente creía que el cuervo interpretaba lo que Wak quería decirles, y que a su vez podían enviar sus mensajes al Dios del Sol a través de él.

Pero cierto día los demás pájaros se reunieron y lanzaron una acusación contra el cuervo.



50

La Gran Asamblea de las aves había decretado que cada especie debería de alimentarse de un único tipo de alimento: o bien ser carnívoras o bien ser herbívoras. Pero el cuervo no había cumplido dicha norma, y había comenzado a comer todo lo que podía encontrar, fuera el alimento que fuera.

Los pájaros reunidos acudieron al consejo de la Gran Asamblea y acusaron a los cuervos:

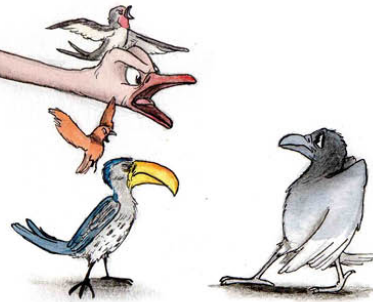
—Por un lado, él come carne e insectos, y por otro lado, come frutas y bayas.

El consejo llamó al cuervo y le dijo:

—Puede que seas un sacerdote, enviado por el dios Sol, pero lo que haces está mal.

Las aves más pequeñas deben comer carne o insectos; y las aves más grandes deben comer fruta y granos. Pero tú comes lo que te da la gana y te niegas a seguir con lo que acordamos. Te has vuelto un deshonesto y tendrás que pagar por ello.

El consejo de aves lanzó una maldición sobre él. Y a partir de ese día los cuervos dejaron de ser blancos y se volvieron completamente negros.



51

### CÓMO EL GATO SE HIZO AMIGO DE LA MUJER

Al principio del mundo, el gato era el amigo del antílope en el monte. Pero una vez que un león llegó al monte y mató al antílope. Entonces el gato pensó que el león era mejor y se hizo su amigo. Un grupo de elefantes luchó contra el león y lo mataron, por lo que se convirtió en amigo de los elefantes. Entonces vio a un hombre matar a un elefante.

—Oh, éste es mejor que el elefante —dijo el gato, y se convirtió en amiga del hombre.

Tan pronto como el hombre entró en su casa, hubo una pelea con su esposa, y su esposa corrió hacia él con un palo y gritó:

—¿Dónde has estado?

Y le gritó muchas cosas malas. Entonces el hombre se escapó.

—Oh —dijo el gato—, la mujer es más fuerte que el hombre.

Entonces se hizo amiga de la mujer.



52



53

## EL COCODRILO Y EL CORAZÓN DEL MONO



En medio de un gran río había una pequeña isla. Y en ella había un mono, que vivía feliz porque se alimentaba de un árbol que daba frutos muy dulces y deliciosos. Un día, un cocodrilo salió del río y suplicó al mono que le arrojara una fruta. Él se la tiró, y el feroz animal comió con gusto y añadió que estaba deliciosa.

—Dame otra, por favor —pidió el cocodrilo al mono.

Y así lo hizo. El cocodrilo se marchó rápido llevando la segunda fruta a su esposa.

—¿De dónde has sacado esto? —le preguntó ella.

—Un mono me ha lanzado dos de aquel árbol tan apetecible.

Me he comido uno y el otro lo he traído para ti —respondió el esposo.

—¡Mmm, qué delicia! Yo quiero ver a ese simio tan listo, muéstramelo —dijo ella.

La pareja volvió a acercarse al lugar en donde se hallaba el mono.

—Por favor, danos de nuevo dos frutas —le pidieron, y él se las arrojó.

Entonces la señora cocodrilo con una voz amigable le preguntó:

—¿Por qué no vienes a nuestra casa? Te invitaremos a un buen almuerzo en agradecimiento.

—No, no puedo ir al río. No estoy hecho para nadar, lo mío es pasar el día subiéndome y bajando por los árboles.

—No te preocupes mono, irás subido a nuestro lomo y no te

pasará nada.

De este modo convencieron al saltarín animal, que se marchó con ellos.

Mientras iban de camino, los cocodrilos hablaban entre ellos susurrando. En el momento en que quedaron bien alejados de la orilla, frenaron de golpe y dijeron al mono:

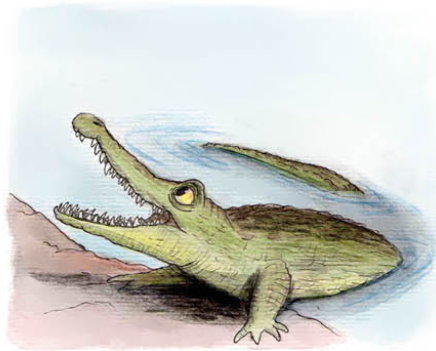
—En realidad, tú vas a ser nuestro almuerzo.

—¿Cómo es que me vais a comer, si os ayudé a conseguir los ricos frutos de ese árbol? —replicó el mono preocupado.

—Queremos comeros tu corazón —contestó el cocodrilo espeso—. Vemos que eres un animal muy inteligente, y tu corazón debe de ser la fuente de la sabiduría. Queremos ser tan listos como tú.

El mono lo pensó y añadió:

—Bueno, que así sea. Estoy de acuerdo contigo. En efecto, de mi corazón se obtiene la sabiduría, y si lo queréis vuestro será. Pero no lo tengo conmigo. Lo guardo en el árbol donde vivo. Así que llévame allí y te lo daré.



54

55

—¿Estás seguro de que lo mantienes allí? —dijo la esposa cocodrilo, que no acababa de convencerse.

—Por supuesto, no pensarás que me iba a llevar a todos lados lo más importante que poseo.

Finalmente se decidieron y volvieron a la isla. Pero en cuanto el mono trepó al árbol, comenzó a reírse de ellos.

—Qué bobos habéis sido al pensar que guardaba aquí mi corazón. ¿Cómo puede alguien vivir con el corazón fuera de su cuerpo? Ahora si lo queréis, venid trepando a por él.

Y siguió burlándose de ellos, mientras estos se alejaban furiosos.

Moraleja: La estupidez es vencida por el ingenio.



56

57



## ZEYTA HASEBE Y EL REY

Había una vez un rey. Todos los días salía al balcón para observar su reino, y siempre veía un niño que jugaba justo delante de la puerta del castillo. Le hacía tanta gracia verlo jugar que comenzó a invitarle a entrar para que lo hiciese en su presencia.

Un día por curiosidad, el rey preguntó a su adivino personal:

—Adivino, ¿cuál será el destino de este niño cuando crezca?

—Él te suplantará en el trono - respondió el mago.

El rey lleno de temor y furia mandó a los guardias a que, sin levantar sospechas, metieran al niño dentro de una caja grande y lo arrojaran al mar.

Afortunadamente, un matrimonio sin hijos encontraron en la orilla la caja y dentro de ella al niño. Estaba magullado y había perdido la memoria. Lo llevaron a su casa, lo llamaron Zeyta Hasebe (que significa "inesperado") y lo criaron como si fuera su hijo.

Pasados unos años, por el reino comenzaron a aparecer algunos grupos que se rebelaban en contra del rey. Este, con el fin resolver el problema de seguridad y controlar a la población, se dispuso a recorrer con su ejército todo el país. Cuando llegó al poblado en donde vivía el joven Zeyta, el rey se instaló justo en su misma casa.

A la hora de la comida, el muchacho se encargó de lavar las manos del Rey y de sus padres, y de servir todos los platos y bebidas. El rey, viendo la actitud tan amable y su capacidad para trabajar duramente se encariñó de Zeyta, y quiso averiguar más cosas sobre él. La pareja explicó que no eran los padres biológicos del chico, pero que lo criaron como tal desde que se lo encontraron, hace años en el agua.

Cuando el rey escuchó la historia de cómo encontraron al chico, casi no pudo disimular su sorpresa.

El rey, decidido a acabar con él, pidió a los padres que le permitieran llevar consigo al joven a su palacio y así trabajase para él. Ellos estuvieron de acuerdo.



Como el rey debía de continuar con su expedición, envió a Zeyta al castillo, pero antes le dio un papel escrito y cerrado encargándole que nada más llegar lo entregara a los guardias. En dicho papel ordenaba que mataran al muchacho en cuanto lo vieran.

Por suerte, durante su camino hacia el palacio una gran y sabia águila se acercó a Zeyta y le pidió que le diera el papel. El chico sin saber muy bien a qué venía aquello aceptó, y el águila a cambio le dio otro documento escrito que decía: 'Casad a este muchacho con mi hija de inmediato'.

—Entrega a los soldados del castillo este papel. Confía en mí y todo saldrá bien —dijo el águila y se marchó.

Poco después Zeyta llegó al palacio y entregó la carta a los guardias. Estos sin pensarlo dos veces hablaron con los familiares del rey y en poco tiempo el matrimonio entre él y la princesa se celebró. Justo entonces volvía el rey de su viaje. Llegó a palacio mientras las ceremonias de la boda aún continuaban y vio una gran carpa.

58

59

—¿Para qué es esto? —preguntó a los soldados que estaban cerca.

—Ésta es la tienda de bodas, para Zeyta y tu hija. Tal y como ordenaste que hiciéramos en ese papel que nos trajo el muchacho.

El rey que no cabía en sí de su asombro se mareó y cayó de su caballo, con tan mala fortuna que su espada se clavó en su costado y murió.

El joven Zeyta Hasebe tras esto asumió el trono real, tal y como se había predicho.

Moraleja: El destino te persigue aunque intentes evitarlo con engaños.



60

61

